



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

Et il se leva cette nuit-là



Yaakov, la ligne médiane qui unit les opposés, cherchait à unir la lumière enveloppante de Tohou, dont la racine se trouve en Essav, à la lumière intérieure de Tikoun. Dans le service divin d'une personne, cela signifie un ratzo ardent, un amour qui tend au-delà des capacités de l'âme, toujours équilibré par un shov équivalent vers la Torah et les mitsvot.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/4/

L'IDÉE CENTRALE

Yaakov, la ligne médiane qui unit les opposés, cherchait à unir la lumière enveloppante de Tohou, dont la racine se trouve en Essav, à la lumière intérieure de Tikoun. Dans le service divin d'une personne, cela signifie un ratzo ardent, un amour qui tend au-delà des capacités de l'âme, toujours équilibré par un shov équivalent vers la Torah et les mitsvot.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète le passage du Yabok par Yaakov comme une élévation au-delà de Bina, le « fleuve », vers la racine des Patriarches en Kéter, afin d'atteindre la lumière enveloppante de Tohou, antérieure à Atsilout ; il resta en arrière pour raffiner Essav, qui était encore brisé. Yaakov est Tiferet, qui unit 'Hessed et Guevoura, et il cherche à unir la lumière enveloppante de Tohou à la lumière intérieure de Tikoun. Dans le service divin, celles-ci correspondent au ratzo, un amour qui aspire à quitter le corps, et au shov, le retour pour faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot. Le ratzo déséquilibré de Ben Azaï le tua, tandis que Rabbi Akiva, dont le ratzo et le shov étaient équilibrés, sortit du Pardès en paix et devint la source de la Torah orale. La deuxième partie explique la min'ha que Yaakov offrit à Essav : les offrandes élèvent des « eaux féminines », et ce qui s'élève du monde physique est une nouveauté qui émeut les mondes supérieurs, comme un oiseau qui parle devant un roi. Les offrandes de Tohou, inconnues dans la Torah, étaient connues de Yaakov. Son présent et ses prosternations raffinèrent le bien en Essav, dont l'étreinte fit entrer en Yaakov la lumière enveloppante de Tohou et révéla 'Hokhma et Kéter ; les frères pleurèrent de joie, comme Israël pleurera lors de la rédemption future.

PLAN

- | | | |
|--|------------------------------|------|
| 1 | La traversée du Yabok | ¶1-2 |
| <p>Yaakov s'élève au-delà de Bina, le fleuve, vers la lumière enveloppante de Tohou, emportant tout ce qu'il a rectifié, tandis qu'il reste en bas pour raffiner Essav.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Unir deux opposés | ¶3-5 |
| <p>En tant que Tiferet, Yaakov unit les opposés ; la lumière enveloppante de Tohou et la lumière intérieure de Tikoun correspondent au ratzo et au shov dans le service divin.</p> | | |

- 3 Les quatre qui entrèrent dans le Pardès** ¶6-7
Le ratzo déséquilibré de Ben Azaï le conduisit à la mort ; le ratzo et le shov équilibrés de Rabbi Akiva, la ligne médiane, firent de lui la source de la Torah orale.
-
- 4 De l'eau dans le vin** ¶8-9
Yaakov vise un ratzo toujours équilibré par un shov, symbolisé par l'eau qu'il mêla au vin, ce qui fait de lui la perfection des Patriarches.
-
- 5 Pourquoi les offrandes sont appelées min'ha** ¶10-13
Les mondes ne reçoivent qu'un rayonnement descendant de D.ieu, selon des modalités intérieure et enveloppante, auxquelles correspondent deux sortes d'amour dans la prière.
-
- 6 Le lion et le bœuf** ¶14-18
Ce qui est supérieur ne peut être revêtu en bas ; le lion est donc impur, et Essav, dont la racine est en Tohou, fut le premier-né. Le Youd contracté de Yaakov pénètre à l'intérieur par les mitsvot.
-
- 7 Les offrandes comme eaux féminines** ¶19-22
Les offrandes élèvent des eaux féminines ; le service des âmes dans des corps est une nouveauté, comme un oiseau qui parle, et les peuples détiennent les étincelles qui doivent être raffinées.
-
- 8 L'offrande de Yaakov à Tohou** ¶23-26
Le présent de Yaakov était une offrande de Tohou, comprenant des chameaux que lui seul connaissait ; par ses prosternations, il rassembla le bien en Essav.
-
- 9 L'étreinte, le baiser et les pleurs** ¶27-30
L'étreinte d'Essav fait entrer la lumière enveloppante en Yaakov ; le baiser révèle 'Hokhma, et leurs larmes de joie préfigurent la rédemption.
-

NOTIONS CLÉS

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou est le monde primordial de lumières intenses contenues dans des réceptacles inadéquats, qui se brisèrent ; Tikoun est le monde ordonné où la lumière est contenue dans des réceptacles adaptés.

Lumière enveloppante et lumière intérieure אור מקיף ואור פנימי

La lumière intérieure pénètre dans un réceptacle selon sa capacité ; la lumière enveloppante est trop grande pour y être contenue et agit sur le réceptacle de l'extérieur.

Ratzo et shov רצוא ושוב

L'élan et le retour : l'aspiration de l'âme à s'élever hors du corps vers D.ieu, puis son retour pour faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot.

Eaux féminines מייין נוקבין

L'éveil d'en bas, l'aspiration du réceptacle vers le haut, qui suscite un flux d'en haut (mayin doukhrin).

Min'ha מנחה

Un présent ou une offrande ; le maamar y voit l'élévation des eaux féminines, et dans le présent de Yaakov à Essav, une offrande de Tohou.

Levona לבונה

L'encens ; ici, la lumière enveloppante qui plane au-dessus des kelipot et par laquelle leurs étincelles sont raffinées.

SECTION 1 • 11-2

La traversée du Yabok

1 ויקם בלילה¹ הוא² ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל³ כו'.

«Il se leva cette nuit-là et prit ses deux femmes», etc., «il passa le gué du Yabbok ; il les prit et les fit passer le torrent», etc.

Le maamar s'ouvre sur les versets décrivant le passage nocturne de Yaakov à travers le torrent du Yabbok avec sa famille, à la veille de sa rencontre avec Eisav. L'Alter Rebbe interprétera chaque étape de ce passage comme un degré de l'ascension spirituelle de Yaakov.

פ"י יב"ק הוא יחוד ברכה וקדושה.⁴ והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם⁵ מעולם⁶ ופ"י הנהר הוא בחי' בינה⁷ כמ"ש ונהר יצא מעדן⁸ כו'

Le sens [du nom] Yabbok (יב"ק) est [qu'il forme les initiales de] yi'houd, berakha et kedoucha, l'union, la bénédiction et la sainteté. Voici de quoi il s'agit. Il est écrit : « Vos pères demeurèrent jadis au-delà du fleuve » ; le « fleuve » désigne le niveau de Bina (compréhension), comme il est écrit : « Un fleuve sortait d'Éden », etc.

Les lettres de Yabbok sont lues comme les initiales de trois mots : « union, bénédiction, sainteté ». Les paroles de Josué selon lesquelles les patriarches demeurèrent « au-delà du fleuve » sont ensuite citées, et le fleuve est identifié à Bina, la Séfira d'où s'écoule tout le flux, à l'image du fleuve qui sort d'Éden.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות⁹

La racine des Patriarches se trouve au-delà du fleuve, c'est-à-dire au niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus du fleuve mentionné plus haut ; mais c'est de là que les Patriarches furent attirés vers le bas et abaissés, en deçà, sur l'autre rive du fleuve, dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) d'Atsilout.

Les Patriarches ont leur racine « au-delà du fleuve », en Kéter, le niveau supérieur à Bina et à l'intellect tout entier. De là, ils descendirent vers la rive proche du fleuve, dans le Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, domaine auquel les Patriarches sont habituellement rattachés.

(וע' בזהר פי אמור¹⁰ מ"ש ע"פ זה)¹¹ ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל וזהו ויעבר את מעבר יבק

(Voyez dans le Zohar, Parachat Emor, ce qui est dit à propos de ce verset.) Yaakov, qui voulait attirer à lui la lumière englobante (makif) de Tohou mentionnée plus haut, celle qui précède Atsilout, devait d'abord traverser le fleuve mentionné plus haut. C'est là le sens de «il passa le gué du Yabbok»,

Yaakov voulait attirer la lumière englobante de Tohou, le monde qui précéda Atsilout et dont les lumières étaient trop intenses pour tout réceptacle. Pour l'atteindre, il devait d'abord franchir Bina, le fleuve; tel est le sens intérieur de son passage du gué du Yabbok.

כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

car le niveau de l'union, de la bénédiction et de la sainteté est tout entier celui du fleuve mentionné plus haut: c'est par lui que sont attirés tous les flux d'influence et que s'unissent les lumières supérieures, comme il est écrit: «Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin», etc.

L'union, la bénédiction et la sainteté que désigne le nom Yabbok sont elles-mêmes la fonction du fleuve, Bina: par lui, toute l'influence divine est canalisée et les lumières supérieures s'unissent. Traverser le Yabbok signifie donc s'élever au-delà de tout le système des flux canalisés.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו¹² כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Lorsqu'il eut traversé le fleuve et atteint le niveau situé au-dessus du fleuve mentionné plus haut, il ne se trouvait alors pas loin de la lumière englobante de Tohou mentionnée plus haut, qui précède Atsilout. Tel est le sens de «il fit passer ce qui lui appartenait»: tout ce qu'il avait rectifié, il l'éleva jusque-là.

Après avoir franchi Bina, Yaakov se trouvait près de la lumière englobante de Tohou. «Il fit passer ce qui lui appartenait» signifie qu'il éleva à ce niveau tout ce qu'il avait déjà rectifié.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו^{13,14} כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Mais lui-même demeura encore en bas, comme il est écrit: «Yaakov resta seul», car il voulait raffiner Eisav, qui se trouvait toujours dans l'état de brisure, comme les anges le lui avaient annoncé, etc. C'est là le sens de «un homme lutta avec lui», comme on le sait.

Yaakov lui-même resta en arrière, «seul», parce qu'Eisav se trouvait encore dans l'état brisé de Tohou, comme les messagers l'avaient rapporté: Eisav venait avec quatre cents hommes. Son maintien en bas afin de raffiner Eisav est le sens intérieur de la lutte nocturne avec «l'homme», compris comme l'ange d'Eisav.

SECTION 2 • 13-5

Unir deux opposés

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יוכן זה בעבודת ה'

Pour comprendre dans son ensemble l'intention de Yaakov en attirant la lumière englobante de Tohou dans le Monde de Tikoun (rectification), et pour comprendre également cela dans le service de D.ieu :

L'Alter Rebbe demande maintenant pourquoi Yaakov voulait faire entrer la lumière englobante de Tohou dans le monde ordonné de Tikoun, et annonce qu'il expliquera également cette idée à propos du service de D.ieu par l'homme.

הנה ידוע דיעקב הוא בחי'¹⁵ ת"ת שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת

Or, on sait que Yaakov est le niveau de Tiferet (beauté), qui unit deux opposés, à savoir 'Hessed et Guevoura; car l'essence de Tiferet réside précisément dans la réunion de deux opposés

Yaakov incarne Tiferet, qui harmonise 'Hessed (don) et Guevoura (retenue). Sa beauté tient précisément au fait qu'elle maintient ensemble ces deux opposés.

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס בקו האמצעי כו'

(comme pour les couleurs: lorsque deux ou trois couleurs sont combinées, c'est là l'essence de la beauté), ainsi que dans l'attraction et la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la ligne médiane, etc.

La beauté des couleurs aussi naît de la combinaison de plusieurs teintes plutôt que d'une seule. Tiferet est également la «ligne médiane» des Séfirot, la colonne centrale par laquelle la Lumière infinie est attirée et révélée.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם הא"פ דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבירה התיכון ושם דף קע"ו ע"א):^{16, 17, 18}

C'est pourquoi il voulait également joindre et unir la lumière englobante de Tohou à la lumière intérieure (Or Pnimi) de Tikoun, qui sont elles aussi deux opposés, afin qu'elles s'unissent; alors la Lumière infinie serait révélée. (Voyez aussi le Zohar, Parachat Terouma, page 175b, à propos de [ce verset] «Et la barre centrale», ainsi que là, page 176a.)

Puisque l'union des opposés est la nature même de Yaakov, il cherchait à unir une autre paire d'opposés: la lumière englobante de Tohou et la lumière intérieure de Tikoun. Leur union ferait apparaître la Lumière infinie elle-même, comme l'explique le Zohar à propos de la barre centrale du Tabernacle.

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש כתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

Voici l'explication: il existe deux niveaux dans le service de D.ieu. Le premier est un amour semblable à des flammes ardentes, d'une intensité extrême, qui pousse à quitter le corps et à se détacher de la mèche, etc.

La première manière de servir D.ieu est un amour ardent, si intense que l'âme aspire à quitter le corps, comme une flamme qui s'élance vers le haut et semble vouloir se détacher de la mèche.

והוא בחי' אה"ר שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

C'est le niveau de l'ahava rabba (grand amour), que le réceptacle du cœur ne peut contenir, car le cœur ne peut accueillir une émotion aussi immense. C'est pourquoi [l'âme] ne peut demeurer dans le réceptacle de son corps et désire quitter son enveloppe, la matière du corps.

Ce «grand amour» déborde le cœur: l'émotion est trop vaste pour que celui-ci puisse la contenir. L'âme veut alors quitter entièrement son «enveloppe» corporelle.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט דוקא בכלים מכלים שונים¹⁹ בתומ"צ. וזהו ענין רצוא ושוב.

Le second est le niveau d'une émotion qui s'installe dans le réceptacle du cœur. Son essence consiste à attirer la divinité d'en haut vers le bas précisément, dans des réceptacles de toutes sortes, au moyen de la Torah et des mitsvot. Tel est le sens de ratso v'chov (élan et retour).

La seconde manière est une émotion qui s'installe dans le cœur et vise à faire descendre la divinité dans le monde, dans les divers «réceptacles» de la Torah et des mitsvot. Ces deux modes réunis sont ratso, l'élan de l'âme vers le haut, et chov, son retour afin d'agir en bas.

5 והנה בחיי עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

Or, le niveau du Monde de Tohou mentionné plus haut était celui de ratso ; les lumières se retirèrent donc des réceptacles, à l'image du grand amour [qui cherche] à se détacher de la mèche et des réceptacles, etc.

Le Monde de Tohou était tout entier ratso : ses lumières s'élançaient vers le haut et ne demeuraient pas dans leurs réceptacles, comme le grand amour de l'âme qui la pousse à quitter le corps. C'est pourquoi les réceptacles de Tohou se brisèrent.

אבל התקון הוא בחיי שוב והוא בחיי תומ"צ ובע"כ אתה חי^{20, 21} להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס בכלים מכלים שונים²².

Mais Tikoun est le mode de chov (retour), celui de la Torah et des mitsvot ; et «contre ton gré, tu vis» : tu dois demeurer dans le corps afin d'attirer la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans des réceptacles, «des récipients de formes diverses».

Tikoun est chov : une lumière qui demeure dans des réceptacles, ce qui, dans la vie de l'homme, correspond à la Torah et aux mitsvot. La parole de la Michna «contre ton gré, tu vis» exprime la nécessité pour l'âme de rester dans le corps afin d'attirer la Lumière infinie dans les divers réceptacles des mitsvot.

SECTION 3 • ¶6-7

Les quatre qui entrèrent dans le Pardès

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס²³ בן עזאי הציץ ומת. וב"ז הציץ ונפגע. רק ר"ע נכנס בשלום²⁴ ויצא בשלום.²⁵

Telle était aussi la différence entre les quatre qui entrèrent dans le Pardès : Ben Azai regarda et mourut ; Ben Zoma regarda et fut atteint ; seul Rabbi Akiva entra en paix et sortit en paix.

Le Talmud raconte que quatre sages «entrèrent dans le Pardès», le verger de l'ascension mystique. Ben Azai mourut, Ben Zoma fut atteint, et seul Rabbi Akiva entra et sortit en paix.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים²⁶

Car Ben Azaï était dans le mode de ratso du grand amour mentionné plus haut, dans celui de l'extinction de l'âme (klot hanéfech) ; il ne voulait pas être abaissé au mode de chov. C'est pourquoi il ne voulait pas prendre femme et disait : «Il est possible que le monde se perpétue grâce à d'autres.»

Le service de Ben Azaï était un ratso pur, un désir si intense que son âme était prête à s'éteindre en D.ieu. Il ne voulait pas descendre vers chov ; c'est pourquoi il ne se maria jamais, disant que le monde pouvait être peuplé par d'autres.

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות²⁷ אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה²⁸ ובע"כ אתה הי'²⁹

C'est pourquoi il regarda et mourut : il se retira entièrement du réceptacle, comme il a été dit, car «l'amour est fort comme la mort», etc. Toutefois, ce n'est pas la voie de la Torah, qui est celle de Tikoun, car «Il l'a formé pour être habitée» et «contre ton gré, tu vis».

Son âme quitta donc entièrement le corps, car l'amour peut être fort comme la mort. Mais la voie de la Torah est Tikoun : D.ieu a formé le monde pour qu'il soit habité, et l'âme doit continuer de vivre dans le corps.

לכן ר"ע שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן ומ"ד שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה³⁰ שלפ"ע הרצוא כן היה השוב אח"כ.

C'est pourquoi Rabbi Akiva, qui relevait du niveau de Tikoun, entra en paix et sortit en paix : ses mayin noukvin et mayin doukhrin (eaux féminines et eaux masculines), c'est-à-dire le ratso et le chov, étaient dans une juste mesure et un équilibre approprié : au ratso correspondait ensuite un chov de même proportion.

Rabbi Akiva, enraciné dans Tikoun, équilibrait son ascension et sa descente, ses «eaux féminines» (l'aspiration vers le haut) et ses «eaux masculines» (le flux attiré d'en haut). La force de son retour égalait celle de son élan ; il put donc sortir en paix.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רוי"ש לכך היה העלאת מ"ן שלו

Et c'est cela, «entra en paix», etc. : c'est le niveau de la ligne médiane, qui unit et relie les deux lignes, droite et gauche, lesquelles correspondent aux niveaux de ratso et shov. C'est pourquoi son élévation de mayin noukvin,

«En paix» désigne la ligne médiane, qui unit les lignes droite et gauche des Séfirot. Ici, la droite et la gauche représentent ratso et shov ; la paix de Rabbi Akiva signifie donc que son ascension et son retour étaient unis.

שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רוי"ש ונכנס בשלום בבחי' מ"ן ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד בחי' שוב.

qui correspond au fait qu'il entra dans le Pardès selon la juste mesure et le juste dosage, dans le mode de ratzo et shov : il entra en paix, dans le mode de mayin noukvin, et sortit en paix, dans le mode de l'écoulement des mayin doukhrin, le mode de shov.

Son entrée dans le Pardès fut son élévation des « eaux féminines », l'aspiration vers le haut, et sa sortie fut l'écoulement des « eaux masculines », le retour. L'une et l'autre furent dans la juste mesure : il entra et sortit en paix.

(ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה) משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו'

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha Vayétsé au sujet de « en paix », où sont mentionnés deux niveaux de paix ; voyez là-bas, dans le discours commençant par « Vehayah ».) Il n'en fut pas ainsi pour Ben Azaï, dont la racine relevait du niveau de Tohou, où se trouvent deux lignes, comme indiqué plus haut à propos de « Et il divisa », etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la paracha Vayétsé, qui traite de deux sortes de paix. Ben Azaï, en revanche, avait sa racine dans Tohou, où les deux lignes restent séparées, comme l'explique un maamar antérieur au sujet de Yaakov divisant son peuple en deux camps.

לשני מחנות³¹ לכך לא הי' התחברות הרו"ש במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

« en deux camps ». C'est pourquoi ratzo et shov n'étaient pas unis dans un juste dosage ; il regarda et mourut, etc., [sous l'effet] de la prédominance de ratzo, etc.

Dans Tohou, les lignes étant divisées, ratzo et shov de Ben Azaï ne furent pas équilibrés. Son ratzo prit le dessus, et il mourut.

ולכן היה ר"ע מקור כל התורה שבע"פ³² כי סתם משנה ר"מ³³ וסתם ספרא ר' יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע.

Et c'est pourquoi Rabbi Akiva fut la source de toute la Torah orale : une Michna anonyme est de Rabbi Meïr, un Sifra anonyme est de Rabbi Yehouda, etc., et tous suivent Rabbi Akiva.

Le Talmud enseigne qu'une Michna anonyme suit Rabbi Meïr, qu'un Sifra anonyme suit Rabbi Yehouda, et que tous suivent Rabbi Akiva, leur maître. Rabbi Akiva est donc la source de toute la Torah orale.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דר"ש כמ"ש מימינו אש דת למו³⁴ כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Cela tient au fait que la Torah, elle aussi, relève du niveau de Tikoun, et qu'elle inclut les deux contraires de ratzo et shov, comme il est écrit : « De Sa droite, une loi de feu pour eux », etc. C'est pourquoi la Torah fut révélée par l'intermédiaire de Rabbi Akiva, qui possédait cette qualité, comme indiqué plus haut.

La Torah elle-même appartient à Tikoun et unit les contraires : elle fut donnée comme une « loi de feu » de la droite de D.ieu, associant le feu (Guevoura) et la droite ('Hessed). Il convenait donc qu'elle soit révélée par Rabbi Akiva, dont l'âme unit ratzo et shov.

SECTION 4 • 18-9

De l'eau dans le vin

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ דתקון היינו שיהיה תמיד ר"ש במזיגה אחת שלפ"ע הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

On comprendra maintenant l'intention de Yaakov : unir et relier la lumière enveloppante de Tohou aux lumières et aux réceptacles de Tikoun. Autrement dit, il faut que ratzo et shov soient toujours présents dans un même dosage, de sorte que le shov soit à la mesure du ratzo ; autrement dit, qu'il y ait un grand amour, semblable à des flammes ardentes, qui aspire à se détacher de la mèche, etc.

L'objectif de Yaakov, unir la lumière enveloppante de Tohou aux lumières et aux réceptacles de Tikoun, apparaît maintenant clairement dans le service divin : maintenir constamment ratzo et shov dans un même équilibre. L'âme doit éprouver un amour ardent qui aspire à quitter le corps.

ואעפ"כ יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ אתה חי³⁵ להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ³⁶ (כמ"ש בתניא פ' נג).³⁷

Et malgré cela, il y aura ensuite le mode de shov, afin d'unifier : « Malgré toi, tu vis », pour faire descendre précisément ici-bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), par la Torah et les mitsvot (comme il est écrit dans le Tanya, chapitre 53).

Cet amour doit pourtant être suivi d'un retour tout aussi puissant : vivre dans le corps afin de faire descendre la Lumière infinie par la Torah et les mitsvot. L'Alter Rebbe renvoie au chapitre 53 du Tanya, qui décrit comment la Lumière infinie repose sur la Torah et les mitsvot et s'en trouve attirée ici-bas.

והי' יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וזי"ש ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא לגו חמרא.³⁸

C'est là l'union et le lien de la lumière enveloppante de Tohou avec les réceptacles de Tikoun. Et c'est ce que signifie, au sujet de Yaakov : « Il lui apporta du vin. » Le Zohar explique qu'il versa de l'eau dans le vin.

Un tel service équilibré réalise l'union de la lumière enveloppante de Tohou avec les réceptacles de Tikoun. Cela est suggéré par le verset où Yaakov apporte du vin à son père ; selon le Zohar, cela signifie qu'il mêla de l'eau au vin.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

Car le vin correspond au niveau de ratzo, aux Guevourot et aux flammes ardentes qui montent de bas en haut ; Yaakov, lui, versa de l'eau, qui correspond au niveau de shov.

Le vin, qui chauffe et stimule, représente ratzo et les flammes ardentes des Guevourot qui s'élèvent. L'eau, qui descend, représente shov ; en les mêlant, Yaakov réalise l'équilibre entre les deux.

9 ולכן ויבא לו יין³⁹ כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש מים ויין כו' ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן⁴⁰ כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.^{41,42}

C'est pourquoi « il lui apporta du vin », etc., porte deux signes de cantillation : cela représente l'inclusion de ratzo et shov, de l'eau et du vin, etc. C'est pourquoi il est dit que Yaakov est l'accomplissement des Patriarches : contrairement à Avraham, dont Yichmaël était issu.

Les mots « il lui apporta du vin » portent deux signes de cantillation, que l'Alter Rebbe interprète comme les deux éléments, l'eau et le vin, shov et ratzo, réunis. C'est pourquoi Yaakov est appelé l'accomplissement des Patriarches : contrairement à Avraham, il n'eut pas de descendant indigne tel que Yichmaël pour poursuivre sa voie.

מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל⁴³ כו'

Comme Avraham était l'attribut du 'Hessed pur, sans mélange, celui-ci se déploya donc excessivement, au point qu'il dit : « Si seulement Yichmaël... », etc.

Avraham incarnait le 'Hessed à l'état pur, sans mélange de retenue. Une bonté sans limites se déploya trop loin, au point qu'il supplia : « Si seulement Yichmaël pouvait vivre devant Toi », étendant son amour même à un fils qui n'était pas digne de poursuivre sa voie.

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:⁴⁴

Yits'hak, lui, relevait du mode de la Guevoura, etc. Mais Yaakov est l'accomplissement des Patriarches, l'inclusion des contraires, ratzo et shov, comme indiqué plus haut.

Yits'hak incarnait la Guevoura, la retenue, qui, prise isolément, est elle aussi unilatérale. Yaakov réunit les contraires, ratzo et shov, et complète ainsi les Patriarches.

SECTION 5 • 110-113

Pourquoi les offrandes sont appelées min'ha

10 ויקח מן הבא בידו^{45,46} מנחה לעשו אחיו כו'. הנה כל הקרבנות נק' בשם מנחה כמ"ש והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו⁴⁷ ומחלבהן וישע ה' אל הבל ואל מנחתו כו'

« Il prit parmi ce qui lui était venu en main un présent (min'ha) pour son frère Essav », etc. Or, toutes les offrandes sont désignées sous le nom de min'ha, comme il est écrit : « Hével, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse ; D.ieu agréa Hével et son offrande (min'hato) », etc.

Une nouvelle section s'ouvre sur le présent, une min'ha, que Yaakov offre à Essav. L'Alter Rebbe relève que toute offrande peut être appelée min'ha, puisque l'offrande animale de Hével est désignée comme « sa min'ha » dans Béréchit.

(הגם שהיה קרבן מנחה⁴⁸ בפ"ע⁴⁹ כמו מנחת סלת ומחבת כו'. אך כל התורה היא כלל ופרט וכן תפלה שכנגד קרבנות⁵⁰ כל התפלות בכלל נק' מנחה ותפלת מנחה בפ"ע היא פרט ועיין בתשוי' אמונת שמואל⁵¹ סי' כ')

(Bien qu'il y eût une offrande min'ha distincte, comme la min'ha de fleur de farine et celle préparée sur une poêle, etc. Mais toute la Torah procède du général et du particulier ; de même pour la prière, qui correspond aux offrandes : toutes les prières, dans leur ensemble, sont appelées min'ha, tandis que la prière de Min'ha, en tant que telle, en est un cas particulier. Voir aussi les responsa Emunas Shmuel, section 20.)

Il existait aussi une offrande particulière appelée min'ha, mais il s'agit là du sens spécifique d'un terme dont le sens général englobe toutes les offrandes. De même, chaque prière, qui tient lieu d'offrande, est une min'ha au sens général, tandis que la prière de Min'ha de l'après-midi en est le cas particulier. L'Alter Rebbe renvoie aux responsa Emunas Shmuel, qui expliquent pourquoi la prière de l'après-midi est appelée Min'ha.

הרי שהיו בכורות צאנו נק' בשם מנחה. ויובן זה ע"פ הקדמה כי נודע כי אני הוי"ה לא שנית⁵² כתיב ולמת"ב⁵³ ואינו בגדר עלמין כלל ואעפ"כ כי ממך הכל⁵⁴ כתיב.

Ainsi, les premiers-nés de son troupeau étaient désignés sous le nom de min'ha. On le comprendra à partir d'une introduction. On sait en effet qu'il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « aucune pensée ne peut Le saisir », et qu'Il n'entre nullement dans la catégorie des mondes ; et pourtant, il est écrit : « Car tout vient de Toi. »

Pour expliquer pourquoi les offrandes sont appelées min'ha, l'Alter Rebbe commence par un principe fondamental : D.ieu Lui-même ne change pas du fait de la création et se situe au-delà de toute pensée et de tous les mondes. Pourtant, tout vient de Lui.

אך הוא ע"י זיו והארה הודו על ארץ ושמים⁵⁵ כו' וגם הארה זו עצמה מעצמותו ית' לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ושפע להיותן בבחי' גילוי עולמות כ"א ע"י השתלשלות דהיינו כשלשלת הארה והארה דהארה.

Mais cela se fait par une splendeur et un rayonnement — « Sa splendeur est sur la terre et le ciel », etc. — et même ce rayonnement, issu de Son essence bénie, ne pouvait transmettre aux mondes la force vitale et le flux nécessaires pour exister comme mondes révélés que par l'hichtalchelout, c'est-à-dire à la manière d'une chaîne : un rayonnement, puis le rayonnement d'un rayonnement.

Les mondes ne proviennent pas de Son essence, mais d'un simple rayonnement de celle-ci, de Sa « splendeur ». Même ce rayonnement est trop intense pour que les mondes le reçoivent ; il doit donc descendre étape après étape, comme une chaîne, chaque niveau étant le rayonnement du précédent.

11 וכל מה שיורד ומשתלשל מטה מטה הוא הארה דהארה מהעליון ממנו כו'. וכל מיני מדרגות ברכוי התחלקות העולמות ועליות וירידות הכל הוא בבחי' זיו והארה אם רב ואם מעט.

Tout ce qui descend et se déploie toujours plus bas est le rayonnement d'un rayonnement provenant du niveau supérieur, etc. Toutes les sortes de niveaux, avec les nombreuses divisions des mondes et leurs montées et descentes, relèvent du rayonnement et de la lumière, qu'ils soient abondants ou ténus.

Chaque niveau inférieur ne reçoit qu'un reflet du reflet du niveau qui le précède. La multitude des mondes, ainsi que toutes leurs montées et leurs descentes, ne sont que des degrés de ce rayonnement, plus ou moins intenses.

ויש בזה כמה מיני מדרגות זו למעלה מזו כמו עוה"ב ותחיה"מ ואלף הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם⁵⁶ שהוא עילוי אחר עילוי והכל הוא בזיו וההארה כו'.⁵⁷

Il existe à cet égard plusieurs sortes de niveaux, l'un au-dessus de l'autre, comme le Monde futur, la Résurrection des morts et le septième millénaire, « le jour qui est entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle », qui constitue une élévation après l'autre ; tout cela relève du rayonnement et de la lumière, etc.

Même les états futurs les plus élevés — le Monde futur, la Résurrection et le septième millénaire, ce « jour qui est entièrement Chabbat » éternel — ne sont que des degrés supérieurs du même rayonnement. Aucun n'est l'essence même de D.ieu.

12 והנה יש ב' מיני השתלשלות. השתלשלות⁵⁸ האורות בכלים בבחי' פנימי שהוא לפ"ע הכלי שהכלי יכול להגבילו.

Or, il existe deux sortes d'hichtalchelout. La première est la descente des lumières dans les réceptacles sous forme de lumière intérieure (pnimi), selon la mesure du réceptacle, de sorte que celui-ci puisse la délimiter.

La lumière descend de deux manières. La première est celle d'une lumière intérieure, qui pénètre dans un réceptacle et est adaptée à la capacité de celui-ci.

ויש בבחי' מקיף דהיינו שאינו מוגבל בכלי. ויובן זה בעבודת⁵⁹ ה' שבלב זו תפלה⁶⁰ ברשפי אש שכאשר האהבה באה מהתבוננות

Il existe aussi le mode de la lumière enveloppante (makif), c'est-à-dire une lumière qui n'est pas limitée par un réceptacle. On le comprendra à partir du service de D.ieu dans le cœur, qui est la prière aux flammes ardentes : lorsque l'amour naît de la contemplation

La seconde manière est celle d'une lumière enveloppante, que le réceptacle ne peut ni contenir ni limiter. L'Alter Rebbe illustre ces deux formes par la prière, le « service du cœur », et par l'amour qu'elle suscite.

כי הוא חייך וחיי החיים של כל העולמות⁶¹ נמשך מזה תשוקת הנפש כאשר תוכל שאת לפי מזגה ותכונתה.⁶²

du fait qu'Il est ta vie et la vie de la vie de tous les mondes, l'aspiration de l'âme qui en découle est à la mesure de ce qu'elle peut supporter, selon son tempérament et sa nature.

L'amour qui naît de la contemplation de D.ieu comme vie des mondes correspond à la lumière intérieure. C'est une aspiration que l'âme peut contenir, mesurée selon le tempérament de chacun.

משא"כ כשהאהבה באה מחמת שישים אל לבו ויעמיק בעומקא דלבא כי אני⁶³ ה' לא שניתני כתיב ולמ"ת כו'. אשר ע"כ תכלה אליו נפש כל חי להבטל במציאות ולהתכלל באחד ממש.⁶⁴

Il n'en est pas ainsi lorsque l'amour naît du fait qu'il prend à cœur et médite au plus profond de son cœur qu'il est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « aucune pensée ne peut Le saisir », etc. C'est pourquoi l'âme de tout être vivant aspire à Lui, afin d'être annulée dans son existence et de s'inclure littéralement dans l'Un.

L'amour qui naît de la contemplation de D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, immuable et au-delà de toute pensée, correspond à la lumière enveloppante. Il fait aspirer l'âme à se dissoudre entièrement dans l'Un.

13 ולכן כאשר ישים אל לבו ג"כ ריחוקו מא"ס ב"ה אשר ירדה הנפש ותרד פלאים⁶⁵ בעלמא דפרודא כו'

Ainsi, lorsqu'il prend également à cœur son éloignement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et considère combien l'âme est descendue et a chuté de façon prodigieuse dans le monde de la séparation (alma de-peruda), etc.,

Une personne peut également méditer sur la profondeur de la chute de son âme, depuis sa source dans l'Infini jusqu'au « monde de la séparation », où D.ieu est caché.

תהי התגברות האהבה ביותר מאשר תוכל שאת עד שאין כח בנפש לכלוא את האה"ר וזהו בחי' בכל מאדך⁶⁶ בחילא יתיר כו' :

l'amour s'intensifiera encore davantage, au-delà de ce qu'[elle] peut supporter, jusqu'à ce que l'âme n'ait plus la force de contenir le grand amour. C'est là le niveau de «de tout ton pouvoir (me'odecha)», avec une force exceptionnelle, etc.

Cette prise de conscience fait éclater l'amour au-delà de ce que l'âme peut contenir. C'est l'amour «de tout ton pouvoir (me'odecha)», un amour qui dépasse toute mesure.

SECTION 6 • ¶14-18

Le lion et le bœuf

14 והנה כתיב⁶⁷ פני אריה אל הימין⁶⁸ ופני שור מהשמאל שבח"י פני השור הוא למטה ממדרגת האריה במרכבה שבח"י פני אריה הוא אל הימין כו' ואעפ"כ למטה בעוה"ז הרי השור הוא בהמה טהורה והארי הוא חיה טמאה.⁶⁹

Or il est écrit: «La face d'un lion à droite, et la face d'un bœuf à gauche.» La face du bœuf est d'un rang inférieur à celui du lion dans le Char, car la face du lion est à droite, etc. Pourtant, ici-bas, le bœuf est un animal domestique pur, tandis que le lion est une bête sauvage impure.

Dans la vision du Char de Ye'hezkel, la face du lion est à droite et celle du bœuf à gauche; en haut, le lion est donc d'un rang supérieur. Pourtant, dans ce monde, le bœuf est caché et peut être offert, tandis que le lion est une bête impure; le Rabbi Chnéour Zalman demande pourquoi.

15 והענין כי אדרבה⁷⁰ מה שהוא למעלה במדרגה יותר גבוה אין לו התלבשות בכלי למטה להיות גילוי בחינתו כמו שהוא למעלה בקדושה

L'explication est qu'au contraire, ce qui se trouve à un rang supérieur ne peut être revêtu dans un réceptacle ici-bas de façon que sa qualité soit révélée telle qu'elle est en haut, dans la sainteté.

La réponse renverse l'attente: précisément parce qu'un niveau est supérieur, il ne peut être revêtu ici-bas de manière à se révéler tel qu'il est dans la sainteté.

וכמו אריה שהוא בחי' גבורה גבור כארי⁷¹ שהוא התגברות האור במאד מאד עד שא"א להיות שורה ומתגלה קדושתו למטה בכלי שנכלל בקדושה

Ainsi, le lion, qui correspond au niveau de la Guevoura, «fort comme un lion»: il est une intensification de la lumière, extrêmement grande, au point que sa sainteté ne peut résider et se révéler ici-bas dans un réceptacle inclus dans la sainteté,

Le lion représente la Guevoura, la force: une intensité de lumière trop grande pour résider ouvertement dans un réceptacle de sainteté ici-bas.

וכמו בהמה טהורה אלא ע"י דרך נפילת האור ברפ"ח נצוצין שבשבה"כ בג' קליפות הטמאות ואז הוא בחי' חיה טמאה שמקבל חיות מנפילות הנצוצים מארי דקדושה.

comme c'est le cas d'un animal pur, si ce n'est par la chute de la lumière dans les 288 étincelles du brisement des réceptacles, au sein des trois kelipot impures. Il constitue alors le niveau d'une bête impure, qui reçoit sa force vitale des étincelles tombées du Lion saint.

Contrairement à un animal pur, qui reçoit directement la sainteté, la lumière du lion n'atteint ce monde qu'en chutant, à travers le brisement des réceptacles, dans les 288 étincelles captives des trois kelipot impures. Ainsi, le lion d'ici-bas est une bête impure, qui vit des étincelles tombées du Lion saint d'en haut.

אבל לא בהתגלות בחי' ארי' בדרך השתלשלות והתלבשות כבהמה טהורה רק בחי' מקיף מלמעלה והוא בחי' לבונה כו' כמ"ש במ"א.⁷²

Mais le niveau du lion ne se révèle pas par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et le revêtement, comme chez un animal pur; il n'est présent que sous la forme d'une lumière enveloppante (makif) venue d'en haut. C'est le niveau de la levona, l'encens, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

La sainteté du lion ne pénètre pas en lui comme une lumière intérieure, ainsi que chez un animal pur; elle le surplombe comme une lumière enveloppante. Le Rabbi Chnéour Zalman appelle cela le niveau de la levona, l'encens, qu'il a expliqué dans un maamar antérieur.

16 וזהו שעשו היה בכור שהוא מבחי' לפני מלך מלך⁷³ כו' בהר שעיר⁷⁴ בארץ אדום כו'

C'est pourquoi Essav était le premier-né: il relève du niveau de «avant qu'un roi règne», etc., «sur le mont Séir», «dans le pays d'Édom», etc.

Cela explique pourquoi Essav était le premier-né: il tire son origine des rois qui régnèrent en Édom «avant qu'un roi règne» en Israël, ce que la Kabbala interprète comme le Monde de Tohou, qui précéda le Tikoun.

ועשו היה מקור הז' מלכים שמלכו כו' וימת וימלוך⁷⁵ וימת וימלוך כו' שהוא בחי' שליט המקפת על הולד שקדמה לולד.

Et Essav était la source des sept rois qui régnèrent, etc.: «Il mourut, et un autre régna; il mourut, et un autre régna», etc. Cela correspond au placenta qui enveloppe le fœtus et le précède.

Les rois d'Édom régnèrent chacun puis moururent, à l'image des lumières de Tohou qui apparurent puis se brisèrent. Essav, leur source, est comme le placenta qui enveloppe le fœtus et vient avant lui.

17 והעיקר הוא הולד שנולד ובצאתו זורקין השליא כו' שאינו מקבל רק בחי' מקיף. לפיכך עליהם נאמר רם על כל גוים ⁷⁶ הוי"ה ויעקב יו"ד עקב ⁷⁷ הוי"ה אלקינו ⁷⁸ ואהבת את ⁷⁹ ה' אלקיך כו'

Mais l'essentiel est l'enfant qui naît ; lorsqu'il sort, on jette le placenta, etc., car celui-ci ne reçoit qu'une lumière enveloppante. C'est pourquoi il est dit à leur sujet : « Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations. » Et Yaakov, c'est youd akev (un Youd [et] un talon) : « Havaya est notre D.ieu », et « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu », etc.

L'enfant, et non le placenta, est l'essentiel ; le placenta est jeté à la naissance et n'a rapport qu'à la lumière enveloppante. Ainsi, au sujet des nations, il est dit que D.ieu est « élevé au-dessus » d'elles, tandis que le nom Yaakov se lit youd (la plus petite lettre, le début du Nom Havaya) et akev (talon), ce qui signifie que Havaya est « notre D.ieu », présent à l'intérieur.

הגם שיו"ד היא הארה מצומצמת ⁸⁰ הלא מצער היא ⁸¹ ויכולה ליכנס בפנימי ואין הכלי יכולה לקבל אלא ע"י צמצום כמו יו"ד כו'

Bien que le Youd soit une lumière contractée (« n'est-elle pas petite ? »), il peut pénétrer à l'intérieur comme lumière intérieure, car le réceptacle ne peut recevoir qu'au moyen du tsimtsoum, comme le Youd, etc.,

Le Youd est un point de lumière contracté, de petite dimension, et c'est précisément pourquoi il peut pénétrer à l'intérieur. Un réceptacle ne peut recevoir qu'une lumière qui a été contractée.

כדי שמזה יהיה לו רשפי אש והתלהבות בתפלה וכיוצא בה שמפני שהיא הארה מועטת יש כח בלב להיות מכילה.

afin qu'il en tire des flammes ardentes et de l'ardeur dans la prière et dans un service semblable ; car, cette lumière étant réduite, le cœur a la force de la contenir.

Parce que cette lumière est assez réduite pour que le cœur puisse la contenir, elle devient un feu intérieur, une ardeur dans la prière et dans un service semblable.

18 והמשכת אלקות מלמעלה ג"כ ע"י התלבשות כלים אשר קדשנו במצותיו רמ"ח אברין דמלכא. ובימי האבות שלא ניתנה תורה היו להם עובדות אחרים כמו בארות ומקלות כו'.

L'attraction de la divinité d'en haut s'opère également par son revêtement dans des réceptacles : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », les 248 membres du Roi. À l'époque des Patriarches, avant que la Torah ne soit donnée, ils avaient d'autres formes de service, comme les puits et les bâtons, etc.

La divinité est attirée dans l'âme par les mitsvot, appelées les 248 « membres du Roi », dans lesquels la volonté de D.ieu est revêtue. Avant que la Torah ne soit donnée, les Patriarches avaient d'autres actes de service, tels que les puits de Yits'hak et les bâtons de Yaakov, qui remplissaient la même fonction.

משא"כ עכו"ם לפי שהוא רם ונשא עליהם דהיינו בחי המקיף בלבד אינו נכנס תוך פנימיותם להיות בטל אליו רק הוא יש ונפרד בפ"ע שאין לו שייכות כלל הגם דקרו ליה אלקא דאלקיא:⁸²

Il n'en va pas ainsi des idolâtres: puisqu'Il est élevé et exalté au-dessus d'eux, c'est-à-dire qu'Il ne se manifeste que sous la forme de la lumière enveloppante, Il ne pénètre pas dans leur intériorité de manière à les rendre annulés devant Lui; chacun demeure au contraire une entité séparée (yech), indépendante, qui n'a aucun lien avec Lui, même s'ils l'appellent «le D.ieu des dieux».

Les idolâtres, en revanche, ne se rapportent à D.ieu qu'en tant que lumière enveloppante «élevée au-dessus» d'eux: Il ne pénètre pas en eux de manière qu'ils soient annulés devant Lui, et ils restent des entités séparées. Même en l'appelant «D.ieu des dieux», ils ne reconnaissent en Lui qu'une puissance suprême et lointaine, non Celui qui réside en eux.

SECTION 7 • ¶19-22

Les offrandes comme eaux féminines

19 והנה הקרבנות הם העלאת מ"ן להיות ריח ניחוח⁸³ דהיינו כמו ריח שהוא משיב את הנפש כך הקרבנות הם מעלים מ"ן בבחי' ריח שיהיה ניחוח להוי"ה גילוי המשכת והשראת שכינתו שיהא שורה ומתגלה בחי' אלקות בנפשו

Or, les offrandes sont l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines), afin d'être «une odeur agréable (réa'h ni'hoa'h)»: c'est-à-dire que, de même qu'un parfum ranime l'âme, les offrandes élèvent les mayin noukvin sous la forme d'un parfum, afin qu'il y ait ni'hoa'h pour Havaya: la révélation, l'effusion et le repos de Sa Chekhina, de sorte que le niveau de divinité réside dans son âme et s'y révèle.

Les offrandes élèvent les «eaux féminines», un éveil d'en bas qui suscite une réponse d'en haut. Leur «odeur agréable» agit comme un parfum qui ranime une personne évanouie: elle provoque la révélation et le repos de la Chekhina, de sorte que la divinité soit ressentie dans l'âme.

וזהו ניחוח לשון ירידה דהיינו שיהא ירידה והשתלשלות אלקות מעילה לעילה עד שיכנס ויתגלה בנפש האדם בתוכו ובפנימיותו ממש והטעם כי

Et c'est là le sens de ni'hoa'h, terme qui évoque une descente: il s'agit d'une descente et d'un enchaînement de la divinité, de niveau en niveau, jusqu'à ce qu'elle pénètre dans l'âme de l'homme et se révèle en lui, au-dedans de lui et dans son intériorité même. Et la raison en est que

Ni'hoa'h est rapproché de l'idée de descente, car son but est que la divinité descende de niveau en niveau, jusqu'à se révéler dans l'intériorité la plus profonde de la personne. L'Alter Rebbe explique maintenant pourquoi les offrandes permettent cela.

הנה ענין העלאת מ"ן היינו כמו שמביאין למלך דבר חדש בכדי שיפנה אל בקשה הקטנה והנמוכה לגבי מעלת ומדרגת המלך.

L'élévation des mayin noukvin ressemble au fait d'apporter au roi quelque chose de nouveau, afin qu'il prête attention à une requête modeste et infime au regard de la grandeur et du rang du roi.

L'élévation des eaux féminines est comparée au fait d'apporter au roi quelque chose de nouveau, afin qu'il prête attention à une requête insignifiante au regard de sa grandeur.

שע"י דבר חדש הוא ממשיך לב המלך כמו ע"י צפור המדברת⁸⁴ הגם שבנ"א מדברים בכינה יתירה

Car, grâce à quelque chose de nouveau, on touche le cœur du roi, comme par l'intermédiaire d'un oiseau qui parle ; bien que les hommes parlent avec une intelligence bien supérieure,

Un roi qui possède tout est touché par la nouveauté, comme celle d'un oiseau qui parle. Les hommes parlent avec bien plus d'intelligence, mais cela n'a rien de nouveau.

אך מצד החידוש שהצפור תדבר ע"י ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר⁸⁵ שיפנה לבקשת ההדיוט.

pourtant, en raison de la nouveauté que constitue le fait qu'un oiseau parle, cela fera naître et éveillera «le cœur des rois, insondable», de sorte qu'il prête attention à la requête du simple particulier.

L'émerveillement devant un oiseau qui parle émeut le «cœur insondable» du roi, qui se tourne alors vers la requête du simple particulier. De même, ce qui est nouveau et vient d'en bas touche ce qui est En Haut.

20 ולכן העלאת מ"ן תלוי באתעדל"ת דייקא נפשות ישראל המלובשים בגוף כו'. הגם שהמלאכים עומדים ברום עולם ותמיד מששת ימ"ב בלי הפסק אומרים ביראה קדוש גם בדעת יותר ידברו שהשגתם גדולה ועצומה ומתענגים על ה' לאין קץ.

C'est pourquoi l'élévation des mayin noukvin dépend précisément d'un éveil d'en bas, [celui] des âmes d'Israël revêtues d'un corps, etc. Bien que les anges se tiennent dans les hauteurs du monde et disent sans cesse, depuis les six jours de la Création et sans interruption, «Saint» avec crainte, et qu'ils parlent aussi avec une connaissance plus profonde, car leur compréhension est grande et immense et qu'ils se délectent en D.ieu sans fin,

L'élévation des eaux féminines dépend des âmes dans des corps, et non des anges. Ceux-ci louent D.ieu sans cesse, avec crainte et une compréhension profonde, et se délectent en Lui sans fin ; pourtant, cela n'est pas nouveau.

משא"כ למטה שיש מחשבות זרות רבות הטורדות ומפילות לב האדם וגם האהבה שמעורר חולפת ועוברת ויש לה הפסק וכו'.

il n'en va pas ainsi ici-bas, où de nombreuses pensées étrangères troublent et abattent le cœur de l'homme ; même l'amour qu'il éveille passe et s'évanouit, et connaît des interruptions, etc.

Ici-bas, le cœur de l'homme est accablé par des pensées qui le distraient, et même l'amour qu'il suscite va et vient.

אך בשביל החדוש שבזה שהרי כח זה באדם למטה להיות מדבר הוא מאכילה ושתיה.

Pourtant, [ce service est précieux] en raison de ce qu'il a de nouveau : la capacité qu'a l'homme ici-bas de parler provient de la nourriture et de la boisson.

Ce qui rend son service précieux est sa nouveauté : même sa capacité à prononcer des paroles de prière dépend de la nourriture et de la boisson matérielles.

21 ומי שאינו אוכל ג' ימים^{86,87} נעשה חלוש ואין לו כח הדבור בשלימות וכן כמה מניעות שתלוי

בגשמיות כמו מניעת הקור כו'

Celui qui ne mange pas pendant trois jours s'affaiblit et n'a plus pleinement la capacité de parler ; de même, divers obstacles liés à la matérialité, comme le froid, etc., peuvent l'entraver.

La dépendance de la parole à l'égard du corps est manifeste : après trois jours sans manger, une personne ne peut plus parler correctement, et le froid ou d'autres conditions physiques peuvent également l'en empêcher.

הרי כח הדבור שלמטה שחיותו מדברים גשמיים דבר זה יקר מאד בעיני ה'. וכמשל צפור הנ"ל. וכן כל הקרבנות כבשים ועזים הוא מהתלבשות ביי"ע כו'.

Ainsi, la capacité de parler ici-bas, dont la force vitale provient de choses matérielles, est très précieuse aux yeux de D.ieu, comme dans la parabole de l'oiseau mentionnée plus haut. De même, toutes les offrandes, les moutons et les chèvres, proviennent de l'investissement divin dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

Le fait que la parole enracinée dans une existence matérielle puisse louer D.ieu la rend précieuse à Ses yeux, comme dans la parabole de l'oiseau qui parle. Les offrandes animales proviennent elles aussi des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

ולכן כשעולה למעלה הוא דבר חדש מה שלא נראה כן בעולמות עליונים ולכן הם המעלים מ"נ ולכן נק' בשם מנחה. מנחה ר"ת מ"ן מיין נוקבין.

C'est pourquoi, lorsqu'une telle offrande s'élève en haut, elle constitue une nouveauté, que l'on ne trouve pas de cette manière dans les mondes supérieurs. Voilà pourquoi elles élèvent les mayin noukvin et sont appelées min'ha. [Les lettres de] min'ha (מנחה) [commencent par] les initiales M"ן, mayin noukvin.

Lorsqu'un élément provenant de ces mondes inférieurs s'élève, il constitue une nouveauté inconnue en haut; ainsi, les offrandes élèvent les eaux féminines et sont appelées min'ha. Les deux premières lettres de min'ha, mem et noun, sont les initiales de mayin noukvin.

ח' חכמה ומזל הח' נוצר חסד^{88.89} ומשפיע בה' בה' בראם⁹⁰ היא בחי' כנ"י (גם לשון מנחה מלי' ניהוח) והנה לע"ל כתיב אז אהפך אל עמים⁹¹ שפה ברורה כו'.

Le 'het est 'Hokhma et le huitième mazal, notser 'hessed, qui se déverse dans le hé: «behibar'am», «Il les a créés avec un hé», ce qui correspond au niveau de Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël). (Min'ha est aussi un terme apparenté à ni'hoa'h.) Or, au sujet du Temps futur, il est écrit: «Alors Je transformerai la langue des peuples en une langue pure», etc.

Les lettres restantes sont le 'het, qui désigne 'Hokhma et sa source dans le huitième attribut de miséricorde, notser 'hessed, et le hé, qui désigne Mal'hout selon l'interprétation talmudique: «Il les a créés avec un hé», c'est-à-dire Knesset Israël. L'Alter Rebbe passe ensuite aux versets concernant les peuples dans le futur, en commençant par la prophétie de Tsephania: «une langue pure».

וכן דהע"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו⁹² וכתוב הבו לה' משפחות עמים כו' ויאמרו⁹³ בגוים⁹⁴ כו'.

De même, le roi David, que la paix soit sur lui, a dit: «Faites connaître Ses hauts faits parmi les peuples», et il est écrit: «Rendez à D.ieu, familles des peuples», etc., «Dites parmi les nations», etc.

David aussi a appelé à faire connaître les hauts faits de D.ieu parmi les peuples et à ce que les familles des peuples Lui rendent gloire.

ולהבין מה לנו להזכיר את עובדי כוכבים. אך הענין כי הנה כל הבירורין הוא מבחי' עמים ששם נפל רפ"ח הנצוצין והוא

Et il faut comprendre pourquoi nous devrions mentionner les idolâtres. Voici de quoi il s'agit: tous les raffinements (birourim) viennent du niveau des peuples, où sont tombées les 288 étincelles; et cela se fait

L'Alter Rebbe demande pourquoi les Écritures parlent des nations. La réponse est que le travail de raffinement s'effectue parmi les peuples, où les 288 étincelles sont tombées lors du brisement des réceptacles.

ע"י בחי' לבונה שהוא המקיף שעליהם שהוא יתברר ויעלה למעלה בקדושה ויהיה עשו במדרגתו הגבוה לפני מלך מלך כו' מעולם התהו בקדושה

par le niveau de levona (encens), qui est la lumière englobante au-dessus d'eux, afin qu'elle soit raffinée et s'élève en haut dans la sainteté, et qu'Essav retrouve son rang élevé, «avant qu'un roi ne règne», etc., du Monde de Tohou, dans la sainteté.

Les étincelles sont raffinées par levona, la lumière englobante au-dessus des peuples. Essav pourra alors retrouver sa racine sublime dans la sainteté de Tohou, «avant qu'un roi ne règne».

כי יעקב י' עקב הוא בחי' פנימי ויקם עדות ביעקב⁹⁵ ותורה שם בישראל ואתם קרויים אדם⁹⁶ אדם מ"ה עולם התקון ולע"ל יתברר גם עשו שמעולם

Car Yaakov, yod-akev, correspond au niveau de l'intériorité: «Il a établi un témoignage en Yaakov et placé une Torah en Israël»; et «vous êtes appelés adam (homme)»; adam, [dont la valeur numérique est celle du Nom] Mah, le Monde du Tikoun. Au Temps futur, Essav aussi sera raffiné, lui qui vient du Monde de

Yaakov, le yod et le talon, correspond à la lumière intérieure du Tikoun, à la Torah placée «en Yaakov», tandis qu'Israël est appelé adam, dont la valeur numérique (45) est celle du Nom Mah, le Nom du Tikoun. À l'avenir, Essav, dont la racine se trouve dans Tohou, sera lui aussi raffiné.

התהו בחי' המקיף שיהי' בחי' מקיף דקדושה ויכלל הכל ביעקב שיהי' ליעקב גם בחי' המקיף שהוא בחי' ומדרגה יותר עליונה שם ס"ג שהוא גדול משם מ"ה ואשת חיל⁹⁷ כו':⁹⁸

Tohou, le niveau de la lumière englobante, laquelle deviendra une lumière englobante de sainteté, et tout sera inclus en Yaakov, de sorte que Yaakov aussi possède le niveau de la lumière englobante, qui est un niveau et un rang supérieurs: le Nom Sag, plus grand que le Nom Mah. Et «une femme vaillante», etc.

La lumière englobante de Tohou deviendra alors sainte, et Yaakov la recevra lui aussi: le Nom Sag (63), supérieur à Mah (45). Cela est suggéré par «Une femme vaillante est la couronne de son mari»: le niveau inférieur devient une couronne au-dessus.

22 והנה כפי ההמשכה שלמעלה כך צ"ל המ"ן שמלמטה וכדי להמשיך בחי' המקיף עליון דקדושה צ"ל העלאת מ"ן בבחי' מקיף דהיינו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וכנ"ל.

Or, la mesure de l'effusion d'en haut détermine celle des mayin noukvin d'en bas. Pour attirer le niveau de la lumière englobante supérieure de sainteté, il faut que l'élévation des mayin noukvin se fasse sous la forme d'une lumière englobante, c'est-à-dire au-delà de ce que l'âme peut supporter, comme indiqué plus haut.

L'éveil d'en bas doit correspondre à ce qu'il aspire à attirer d'en haut. Pour faire descendre la lumière englobante supérieure, les eaux féminines d'une personne doivent elles-mêmes être «englobantes» : il s'agit d'un amour qui dépasse ce que l'âme peut contenir.

ובפרט כשרואה בנפשו הפחיתות מרבות מחשבות המעיקים וטורדים ומפילים אזי צריך הוא לצעוק אל⁹⁹ ה' בצר לו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת.

En particulier lorsqu'il constate dans son âme l'abaissement dû aux nombreuses pensées qui l'oppressent, le troublent et l'accablent : il doit alors «crier vers D.ieu dans sa détresse», au-delà de ce que son âme peut supporter.

Cela s'applique surtout lorsqu'une personne voit combien ses pensées perturbatrices l'ont abaissée. Elle doit alors crier vers D.ieu depuis sa détresse, avec une intensité qui dépasse sa propre mesure.

SECTION 8 • ¶23-26

L'offrande de Yaakov à Tohou

23 ולכן כשראה יעקב את עשו למטה קם עליו הקריב מנחה היא העלא' לעשו אחיו שלמעלה מעולם התהו ששם הוא אחיו

C'est pourquoi, lorsque Yaakov vit Essav d'en bas se dresser contre lui, il se leva et lui offrit une min'ha : il s'agit d'une élévation adressée à Essav, son frère d'en haut, issu du Monde de Tohou, où il est son frère.

Lorsque Yaakov vit Essav d'en bas venir contre lui, il lui envoya un présent, une offrande qui élève les eaux féminines, destinée à Essav «son frère» d'en haut. Dans Tohou, la racine d'Essav, ils sont véritablement frères.

כי יעקב יש לו ב' בחי' ר"ש. שוב בבחי' י' עקב ורצוא בבחי' ביטול לגמרי כו' להמשיך בחי' המקיף עליון.

Car Yaakov possède deux niveaux, ratso et chov : chov correspond au niveau de yod-akev, et ratso à une annulation de soi (bitoul) complète, etc., afin d'attirer le niveau de la lumière englobante supérieure.

Yaakov possède à la fois ratso et chov : chov correspond au yod et au talon, la lumière intérieure, et ratso à l'annulation de soi complète, qui atteint la lumière englobante supérieure.

ואזי יהי עשו שלמטה ממילא בטל ואזי יקוים אז אהפך אל עמים¹⁰⁰ כי מעשה אבות סימן לבנים^{101,102} שהם עשו הכנה לבניהם לע"ל במעשיהם.

Alors Essav d'en bas sera automatiquement annulé, et la parole «Alors Je transformerai la langue des peuples» s'accomplira. Car les actes des pères sont un signe pour les enfants : par leurs actes, ils ont préparé leurs enfants au Temps futur.

Une fois cette lumière englobante attirée, Essav d'en bas sera annulé de lui-même, et la prophétie concernant la transformation des peuples s'accomplira. Les actes des Patriarches ont préparé la voie à leurs descendants pour l'avenir.

24 והנה העלאת מ"ן¹⁰³ של התקון גלוי וידוע לנו ע"פ התורה פרים בני בקר שנים¹⁰⁴ כו'.

Or, l'élévation des mayin noukvin du Tikoun nous est révélée et connue par la Torah : «deux jeunes taureaux», etc.

Les offrandes du Tikoun sont détaillées dans la Torah, jusqu'au nombre de taureaux requis pour chaque fête.

בפסח כך. ובשבעות כך כו' משא"כ העלאת מ"ן לעולם התהו אין אתנו יודע עד מה¹⁰⁵ האיך ומה הם הקרבנות ואיזה שיעור

À Pessa'h, telle offrande ; à Chavouot, telle autre, etc. En revanche, pour l'élévation des mayin noukvin vers le Monde de Tohou, «nul parmi nous ne sait combien» : comment sont ces offrandes, de quelles offrandes il s'agit et quelle en est la mesure ;

Chaque fête a ses propres offrandes. Mais nul ne sait quelles offrandes atteignent Tohou, de quelle nature elles sont ni en quelle quantité.

רק יעקב אע"ה ידע ענינם וכך שלח קרבנות עזים מאתים¹⁰⁶ כו' שהם קרבנות אחרים אשר לא כתובים בתורה בקרבנות דתקון ושיעורים אחרים.

seul Yaakov notre père, que la paix soit sur lui, en connaissait le sens. C'est pourquoi il envoya des offrandes, «deux cents chèvres», etc. : il s'agit d'autres offrandes, qui ne sont pas mentionnées dans la Torah parmi les offrandes du Tikoun, et dont les quantités sont différentes.

Yaakov seul les connaissait. Son présent de deux cents chèvres et les autres animaux constituait des offrandes de Tohou, par leur nature et leur nombre, différents des offrandes du Tikoun prescrites par la Torah.

25 ולכן הקריב גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתקון. אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן טהור מטמא¹⁰⁷ כו'.

C'est pourquoi il offrit aussi des chameaux, qui sont impurs, parmi les offrandes du Tikoun. Mais, au sujet des offrandes du Tohou, il est écrit : «Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? », etc.

Yaakov envoya même des chameaux, des animaux qui ne pourraient jamais être offerts dans le Tikoun. Dans le Tohou, en revanche, ce qui est impur peut devenir pur, comme le suggère la question d'Iyov : «Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? »

ששם כחשכה כאורה^{108, 109} כו' קטן וגדול שם הוא¹¹⁰ כו' השוה ומשוה כו'. וזהו ענין ויחבקהו.¹¹¹ שעשו חיבק את יעקב.

Car là, «les ténèbres sont comme la lumière», etc. ; «petit et grand s'y trouvent», etc. ; «Il égalise et rend égaux», etc. Voilà le sens de «et il l'embrassa» : Essav embrassa Yaakov.

À ce niveau, les ténèbres et la lumière, le petit et le grand sont égaux devant D.ieu. C'est pourquoi Essav put embrasser Yaakov.

26 ובכ"מ הזכר מחבק וכמ"ש וימינו תחבקני¹¹² שהמשפיע מחבק את המקבל ומקיפו מכל צד להגביהו למעלה כו'. והיינו לפי שעשו שרשו מבחי מקיף מעולם התהו.

Partout, le mâle embrasse, comme il est écrit : «Et sa droite m'embrasse» : celui qui donne embrasse celui qui reçoit et l'entoure de tous côtés, afin de l'élever, etc. Cela tient au fait que la racine d'Essav relève de l'aspect enveloppant du Monde du Tohou.

Habituellement, le mâle, celui qui donne, embrasse : il entoure celui qui reçoit et l'élève. Essav embrasse Yaakov parce que la racine d'Essav est la lumière enveloppante du Tohou, supérieure à Yaakov.

אך הדרך שיגיע לזה הוא ע"י כי והוא עבר לפנייהם¹¹³ בחי' והוא כו' ואח"כ וישתחו ארצה שבע פעמים בחי' נפ"א ללקט נצוצין. עד גשתו עד אחיו.

Mais la voie par laquelle il y parviendra passe par «et il passa devant eux», l'aspect de «et Lui», etc. Puis: «il se prosterna jusqu'à terre sept fois», l'aspect de la prosternation face contre terre (nefilat apayim), afin de recueillir les étincelles, «jusqu'à ce qu'il s'approche de son frère».

Yaakov y parvint en passant devant sa famille, «et Lui» — expression comprise comme désignant le niveau appelé «Lui», qui, dans la 'Hassidout, renvoie à ce qui est caché — puis en se prosternant sept fois. L'Alter Rebbe comprend cette prosternation comme celle de la prière (nefilat apayim), qui recueille les étincelles tombées. Ainsi s'approcha-t-il de son frère.

פ"י עד שגשש ופגע באחיו דהיינו שליקט את הטוב שבעשו בחי' לבונה שע"יז הוא אחיו של יעקב שהמקיף והפנימי נלקחו ממקום א'.

Cela signifie: jusqu'à ce qu'il tâtonne et rencontre son frère, c'est-à-dire jusqu'à ce qu'il recueille le bien qui se trouve en Essav, l'aspect de la levona. C'est ainsi qu'il est le frère de Yaakov, car l'enveloppant et l'intérieur proviennent d'un seul et même lieu.

«Jusqu'à ce qu'il s'approche» (ad gishto) est compris comme «jusqu'à ce qu'il tâtonne» et rencontre son frère: jusqu'à ce qu'il recueille le bien présent en Essav, la levona. Essav est alors véritablement le frère de Yaakov, car les lumières enveloppante et intérieure ont une source commune.

SECTION 9 • ¶27-30

L'étreinte, le baiser et les pleurs

27 ואזי וירץ עשו לקראתו.¹¹⁴ עשו הוא כח המלוכש בעשו הגשמי רץ ממטה למעלה לקראתו וכמשל הנרות שבטלים לאבוקה כאשר נקרבו אורם לאור האבוקה כו'.

Alors, «Essav courut à sa rencontre». Essav désigne ici la force revêtue dans l'Essav physique; elle courut de bas en haut vers lui, comme dans la parabole des bougies qui sont annulées devant une torche lorsque leur lumière est rapprochée de celle de la torche, etc.

La course d'Essav vers Yaakov est celle de la force sainte cachée dans l'Essav physique, qui s'élève vers sa source. Elle ressemble à de petites bougies dont les flammes se fondent dans celle d'une torche lorsqu'on les rapproche.

ואחר שנברר בחי' הטוב שבו אזי ויחבקהו מלמעלה למטה שנכנס המקיף עליון ג"כ ביעקב.

Après que l'aspect du bien qui était en lui eut été raffiné, alors «il l'embrassa» de haut en bas, car la lumière enveloppante supérieure entra elle aussi en Yaakov.

Une fois le bien qui se trouvait en Essav raffiné, l'étreinte se fit de haut en bas: la lumière enveloppante supérieure du Tohou entra elle aussi en Yaakov.

28 ונמצא שנכללו ביעקב כל הבחי כנ"ל. ועיי' וישקהו¹¹⁵ בחי נשיקין ונקוד עליו¹¹⁶ בחי נקודות הוא בחי חכמה והיינו לפי שבשכירה היה הסתלקות חכמה ועתה אחר הבירור הנה נתגלה.

Il s'ensuit que tous les niveaux mentionnés ci-dessus furent inclus en Yaakov. C'est par cela qu'«il le baisa», l'aspect des baisers; et des points sont inscrits au-dessus du mot: l'aspect des points (nekoudot), qui est celui de 'Hokhma. En effet, lors du brisement, 'Hokhma s'était retirée; à présent, après le raffinement, elle se révéla.

À présent que les lumières intérieure et enveloppante sont toutes deux en Yaakov, Essav «le baisa», et le mot est marqué de points dans le rouleau de la Torah. Les points, les plus petites marques, représentent 'Hokhma, qui s'était retirée lors du brisement et se révèle maintenant, après le raffinement.

ואח"כ ויבכו הנה בכיה¹¹⁷ היא מפני שמחה או מרירות שע"י כיווץ במוח דוחה המותרות בליחות הדמעות.¹¹⁸

Puis: «et ils pleurèrent». Or, les pleurs viennent de la joie ou de l'amertume: une contraction dans le cerveau expulse les excès sous forme d'humidité des larmes.

Puis ils pleurèrent. Les pleurs viennent soit de la joie, soit du chagrin; dans le chagrin, l'esprit se contracte et fait sortir les larmes, que l'Alter Rebbe décrit comme l'expulsion d'un excès d'humidité.

ועיי' שמחה הוא כמ"ש בזוהר שה"ש¹¹⁹ גבי ר"ע שזלגו עיניו¹²⁰ כו'. והיינו לפי שהשמחה הוא התפשטות החיות כמ"ש ושמועה טובה¹²¹ טובה תדשן עצם.

Les pleurs suscités par la joie sont évoqués dans le Zohar sur le Cantique des Cantiques, à propos de Rabbi Akiva, dont les yeux se mirent à couler, etc. Cela tient au fait que la joie est une expansion de la force vitale, comme il est écrit: «Une bonne nouvelle engraisse l'os.»

Les pleurs de joie sont illustrés par Rabbi Akiva, dont les yeux ruisselèrent de larmes lorsqu'il entendit les secrets du Cantique des Cantiques, comme le rapporte le Zohar. La joie dilate la force vitale, comme l'indique le verset: «Une bonne nouvelle engraisse l'os.»

וכמעשה דאספסינוס¹²² כו' הוא הילוך הדם בעורקים וכן ברוח החיות שבו וכן בהמשכות מוחין חדשים כי יש בחי עבור יניקי מוחין.

Comme dans l'histoire de Vespasien, etc.: c'est la circulation du sang dans les veines, ainsi que celle de l'esprit de vie en lui; de même, il s'agit de l'apport de nouveaux mo'hin, car il existe les étapes de l'ibbour (gestation), de la yenika (allaitement) et des mo'hin.

Le Talmud raconte qu'en apprenant qu'il avait été fait empereur, le pied de Vespasien enfla au point qu'il ne put enfiler sa chaussure: la joie fit affluer son sang. La joie dilate de même l'esprit vital et fait apparaître de nouveaux stades de l'intellect, qui, en Kabbale, se développent par la gestation, l'allaitement et la maturité.

29 והנה כשיש כלי למטה לקבל השמחה אז היא מתפשטת ונותנת מוחין חדשים. וכן עי"ז מתפשט רוח החיים לדשן עצם כנ"ל. אבל כשהכלי שלמטה קטן מהכיל אזי מתקבץ במוח ודוחה המותרות בליחות הדמעות.

Or, lorsqu'il existe en bas un réceptacle capable de recevoir la joie, celle-ci se répand et donne de nouveaux mo'hin; de même, l'esprit de vie se déploie par elle afin d'«engraisser l'os», comme mentionné ci-dessus. Mais si le réceptacle d'en bas est trop petit pour la contenir, la joie se concentre dans le cerveau et expulse les excès sous forme d'humidité des larmes.

Quand une personne a la capacité de contenir sa joie, celle-ci se répand en elle et lui apporte une compréhension et une vitalité nouvelles. Si la joie est trop grande pour elle, elle se concentre dans l'esprit et déborde en larmes.

30 וענין זה היה גי'כ גבי יעקב ועשו שהי' התגלות בחי' כתר למעלה מעלה כו' והיה רוב שמחה שנתקרו כ"כ מעלה מעלה עם מה שנפל למטה מטה בריחוק בשבה"כ.

Ce fut également le cas de Yaakov et d'Essav : le niveau de Kéter se révéla, très au-dessus, etc., et la joie fut immense de voir ce qui se trouve tout en haut rapproché de ce qui était tombé tout en bas, loin de lui, lors du brisement des réceptacles.

Lors de la rencontre de Yaakov et d'Essav, Kéter, le niveau le plus élevé, se révéla, et ce qui est au plus haut fut uni à ce qui était tombé au plus bas lors du brisement. La joie était trop grande pour être contenue ; ils pleurèrent.

עשו ויעקב כמו שני אחין שלא ראו זא"ז זמן רב מאז היה שבה"כ. וזי"ש לעי"ל בבכי יבאו ¹²³ שע"י בחי' בכיה דוקא שהוא ע"י התגלות מדרגות הגבוהות כו'. ובתחנונים אובלים אל נחלי מים:

Essav et Yaakov étaient comme deux frères qui ne s'étaient pas vus depuis longtemps, depuis le brisement des réceptacles. C'est ce qui est dit au sujet du Temps à venir : «Ils viendront en pleurant» — précisément par l'aspect des pleurs, qui résulte de la révélation des niveaux supérieurs, etc. «Et, avec des supplications, Je les conduirai vers des cours d'eau.»

Ils étaient comme des frères réunis après une longue séparation, depuis le brisement des réceptacles. De même, lors de la rédemption future, Israël viendra «en pleurant», des larmes de joie suscitées par la révélation des niveaux les plus élevés, et D.ieu le conduira vers des cours d'eau.

DANS LA AVODA

L'amour de D.ieu d'une personne doit dépasser sa propre mesure, en particulier lorsqu'elle ressent à quel point des pensées distrayantes l'ont entraînée vers le bas, et crier vers D.ieu au-delà de ce que l'âme peut supporter. Pourtant, ce ratzo doit toujours être équilibré par un shov équivalent : demeurer dans le corps et faire descendre la divinité par la Torah et les mitsvot, comme Rabbi Akiva, qui entra et sortit en paix.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour intense de D.ieu de Ben Azaï ne correspondait-il pas à la voie de la Torah, et qu'est-ce qui distinguait l'élévation de Rabbi Akiva ?
2. Comment la parabole de l'oiseau qui parle explique-t-elle que le service des âmes dans des corps puisse émouvoir D.ieu davantage que les louanges constantes des anges ?
3. Pourquoi ce qui est supérieur peut-il se trouver en bas à un niveau inférieur et impur, comme le lion et le bœuf, et comment cela explique-t-il qu'Essav ait été le premier-né ?
4. Que signifie concrètement équilibrer le ratzo par le shov, comme l'eau mêlée au vin ?
5. Pourquoi Yaakov et Essav pleurèrent-ils, et comment le maamar relie-t-il leurs pleurs à la rédemption future ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויקם בלילה

La note indique qu'une autre transcription (hanakha) de ce maamar, consignée par un autre auditeur, y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' צ. ד.

2 ויקם בלילה הוא

Yaakov se lève la nuit et fait passer ses femmes et ses enfants par le gué du Yabbok. Le maamar interprète ce passage comme une ascension spirituelle.

בראשית ל"ב:כ"ג Genesis 32:23

וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שְׁפָחָתָיו וְאֶת־אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֵר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

Il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué du Yabboq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כג.

3 ויקחם ויעברם את הנחל

Yaakov prend sa famille et la fait passer le torrent. L'Alter Rebbe cite ces mots parmi les versets d'ouverture qu'il interprète.

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

וַיִּקַּח־ם וַיַּעֲבֵר־ם אֶת־הַנַּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֶשְׁרֵי־לוֹ:

Il les prit, leur fit traverser le torrent et fit traverser tout ce qu'il possédait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 יחוד ברכה וקדושה

La note renvoie au discours de V'Zos HaBerachah à propos de l'expression «union, bénédiction et sainteté». Le passage traite des niveaux supérieurs à l'intellect, de la volonté et du plaisir suprêmes, domaine que ce maamar appelle «au-delà du fleuve».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צג, ד.

5 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

La note de Kehot renvoie à Joshua 2:24 pour ces mots.

יהושע ב':כ"ד Joshua 2:24

LA NOTE DE KEHOT

יהושע ב, כד.

6 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

Josué raconte que les ancêtres demeurèrent au-delà du fleuve. Ici, «au-delà du fleuve» désigne la racine des Pa-

triarches, au-dessus de Bina.

יהושע כ"ד:ב' Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ופי' הנהר הוא בחי' בינה

Le discours de Parachat Mishpatim revient sur l'identification du fleuve à Bina et cite le même passage du Zohar dans Emor.

LA NOTE DE KEHOT

פי' אמור צח, ב. ראה לקמן עה, ד.

8 ונהר יצא מעדן

Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. Dans la Kabbale, le fleuve est Bina, par lequel le flux d'en haut est canalisé.

בראשית ב':י"ג Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

9 ושרש האבות הוא מעבר הנהר . . ונשפלו . . בז"א דאצילות

La note cite le Derech Mitzvosecha, qui explique que «au-delà du fleuve» désigne ce qui est au-dessus de 'Hokhma et Bina d'Atsilout, les lumières englobantes qui se situent au-dessus de l'enchaînement descendant.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"כ בדרך מצותיך פב, ב "אבל עבר הנהר היינו מה שלמעלה מחו"ב דאצילות והוא בחי' המקיפים שלמעלה מהשתלשלות ע"ש. ראה סה"מ תרלי"ט ח"א בהנחת כ"ק מהורש"ב ע' קעז.

10 ועי' בזהר פ' אמור

Le même passage du Zohar dans Emor, selon lequel les Patriarches furent attirés hors du fleuve supérieur, est également cité dans le discours de Parachat Mishpatim.

LA NOTE DE KEHOT

צח, ב: "בעבר הנהר ישבו ואפיק לון מגו נהרא עילאה כל הנהר ההוא דאשתמודע". ע"כ. מובא גם לקמן עה, ד ובמ"מ. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' ה ע"פ זה וז"ל: "וא"כ מפרשו על ונהר יוצא מעדן בינה דאצ"י". בענין עבר הנהר ברוב הדרושים מציין הצ"צ ללקו"ת פ' בחוקות דרוש הראשון מה, א.

- 11** ועי' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה
- Le Zohar, commentant «au-delà du fleuve demeurèrent vos pères», dit qu'ils furent attirés hors du fleuve supérieur. L'Alter Rebbe renvoie le lecteur à ce passage pour son interprétation du verset.

ספר הזהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ה:קפ"ח 35:171-38:188 Zohar, Emor

PARAGRAPHE 2

- 12** ויעבר את אשר לו
- Yaakov fait passer tout ce qui lui appartient. L'Alter Rebbe y voit l'élévation de tout ce qu'il avait rectifié jusqu'au niveau situé au-delà du fleuve.

בראשית ל"ב:כ"ד 32:24 Genesis

וַיַּקְחֵם וַיַּעְבְּרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעְבְּרֵם אֶת־אֶשְׁרֵי־לוֹ:

Il les prit, leur fit traverser le torrent et fit traverser tout ce qu'il possédait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 13** ויותר יעקב לבדו
- Yaakov reste seul et un homme lutte avec lui jusqu'à l'aube. Ici, il reste en arrière afin de raffiner Eisav.

בראשית ל"ב:כ"ה 32:25 Genesis

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כו.

- 14** Yaakov reste seul et un homme lutte avec lui jusqu'à l'aube. Ici, il reste en arrière afin de raffiner Eisav.

בראשית ל"ב:כ"ה 32:25 Genesis

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Jacob resta seul ; un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 15** ויעקב הוא בחיי תפארת
- La note indique que le fait que Yaakov soit Tiferet, qu'elle rattache au Zohar 'Hadach sur Ki Tissa, y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

זהר חדש תשא (מד, ב). נתבאר באוה"ת ויחי תתקצג, ב.

- 16** בזהר פ' תרומה . . קע"ו ע"א
- Selon la note, Or HaTorah sur Terouma explique le sens de la «barre», et Or HaTorah sur Vayechi explique «d'une extrémité à l'autre»: la barre centrale traversant tout le Tabernacle.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת תרומה ע' איתתקלב שמפרש פ"י "בריה". וראה שם ע' איתתקז וע' איתתקח ואילך. וענין "מן הקצה אל הקצה" באוה"ת ויחי שפה, ב.

- 17** La barre centrale du Tabernacle traversait les planches d'une extrémité à l'autre. Le Zohar y voit la ligne médiane, Yaakov, qui unit les deux côtés.

שמות כ"ו:כ"ח Exodus 26:28

וְהַבָּרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִכְרַח מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18** וישם דף קע"ו ע"א
- La suite de la même discussion du Zohar, à laquelle l'Alter Rebbe renvoie également.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא א"ב: 1:2-2:13 Zohar, Sifra DiTzniuta

ב"י:ג

PARAGRAPHE 4

- 19** Lors du festin d'Assuérus, les boissons furent servies dans «des récipients de formes diverses». La 'Hassidout emploie cette expression pour désigner les nombreuses mits-vot qui servent de réceptacles à la divinité.

אסתר א':ז Esther 1:7

וְהַשְׁקוֹת בְּכֵלִי זָהָב וּכְלִים מִכְלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רַב כִּיָּד הַמֶּלֶךְ:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 20** ובע"כ אתה חי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד', כב.

- 21** ובע"כ אתה חי

La Michna dit que, contre ton gré, tu as été créé et que, contre ton gré, tu vis. L'Alter Rebbe s'en sert pour exprimer le retour nécessaire de l'âme à la vie dans le corps.

משנה אבות ד':כ"ב Pirkei Avot 4:22

הוא ה'ה אומר, ה'לודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, ששכל שלו. ודע ששכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרר שהשואל בית מנוס לה, שעל קרחה אתה נוצר, ועל קרחה אתה נולד, ועל קרחה אתה חי, ועל קרחה אתה מת, ועל קרחה אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni

iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acception de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 22 «Des récipients de formes diverses», expression qui désigne ici les nombreuses mitsvot par lesquelles la Lumière infinie est attirée.

אסתר 1:7 וי

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Et on leur servait à boire dans des vases d'or — les vases étant différents les uns des autres — et du vin royal en abondance, selon la générosité du roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 23 ד' שנכנסו לפרדס

Le Talmud raconte l'histoire des quatre qui entrèrent dans le Pardès et ce qui advint à chacun. L'Alter Rebbe explique ces événements par ratso et chov.

חגיגה י"ד ב:ח"ח 14b:8 Chagigah

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: כשאדם מגיעו אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יד, ב. ראה לקו"ת שלח מ, ד. ואתחנן ח, ב. שה"ש לו, ב מציינים לכאן. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכו שמציין לכאן. וראה שם ע' תקמא. נזכר בדי"ה וכל העם רואים בסה"מ תרמ"ז ע' צד.

- 24 רק ר"ע נכנס בשלום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בגירסת העין יעקב שם. ירושלמי שם פ"ב ה"א.

- 25 רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום

La version de cette histoire dans le Talmud de Jérusalem, où il est dit que Rabbi Akiva entra en paix et sortit en paix.

Talmud Yerushalmi Chagigah ב:א' 2:1 Jerusalem Talmud Chagigah

- 26 אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Ben Azaï explique pourquoi il ne s'est pas marié: son âme aspirait à la Torah et le monde pouvait être perpétué par d'autres.

Yevamot 63b:18 יבמות ס"ג ב:י"ח

אמרו לו לבן עזאי: יש נאה דורש ונאה מקיים, נאה מקיים ואין נאה דורש, ואתה נאה דורש, ואין נאה מקיים. אמר להן בן עזאי: ומה אעשה שנפשי חשקה בתורה, אפשר לעולם שיתקיים על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 27 עזה כמות האהבה

«L'amour est fort comme la mort.» Ici, ces mots décrivent

un amour de D.ieu si intense qu'il sépare l'âme du corps.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַחֲוֶתֶם עַל־לֶבָבְךָ כַחֲוֶתֶם עַל־זֵרוּעַךָ כִּי־עֶזָה כַּמּוֹת אֶהְבֶּה קִשָּׁה כַּשֹּׂאִל קִנְיָה רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּיהָ אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבֹתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ו.

- 28 כי לשבת יצרה

D.ieu n'a pas créé le monde pour le néant (tohou), mais l'a formé pour qu'il soit habité. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la voie de la Torah est Tikoun, la vie dans le monde.

ישעיהו מ"ה:י"ח 45:18 Isaiah

כִּי כֹה אָמַרְתִּי בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֵצֵר הָאָרֶץ וְעֹשֶׂה הוּא כּוֹנֵנָה לֹא־תִהְיֶה בְרָאָה לְשִׁבְתִּי יֵצְרָה אֲנִי ה' וְאֵין עוֹד:

Car ainsi parle D.ieu, qui a créé les cieux, Lui qui est D.ieu ; qui a formé la terre et l'a faite, qui l'a établie ; Il ne l'a pas créée vide et chaotique, Il l'a établie pour être habitée : Je suis D.ieu, et il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 ובעיניך אתה חי

«Contre ton gré, tu vis»: l'âme doit revenir vivre dans le corps.

משנה אבות ד:כ"ב 4:22 Pirkei Avot

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est D.ieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acception de pots-de-vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 30 היינו בחיי הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה

La note cite Or HaTorah, qui indique que la racine de l'âme de Rabbi Akiva était d'un rang très élevé et qu'elle pouvait recevoir la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת אחרי כרך ב ע' תקמא: "ששרש נשמת ר"ע היתה במעלה ומדרגה גדולה לקבל הגילוי". וראה במאמרי אדה"ז — ענינים ע' תו: "ר"ע יצא בשלום מפני שירידתו היתה בקו האמצעי".

PARAGRAPHE 7

31 ויחזק כו' לשני מחנות

Craignant Essav, Yaakov divise son peuple en deux camps.
Un maamar antérieur interprète ces deux camps comme
les deux lignes séparées de Tohou.

בראשית 32:8 ל"ב:ח'

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־

Jacob eut alors très peur et fut dans l'angoisse. Il partagea les gens qui étaient avec lui, ainsi que les troupeaux, les bovins et les chameaux, en deux camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 וּלְכֵן הִי רַע מְקוֹר כָּל הַתּוֹרָה שֶׁבַע"פ

La note renvoie à un discours qui évoque Rabbi Akiva comme source de la Torah orale en rapport avec ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 140.

33 סתם משנה ר"מ

Rabbi Yo'hanan enseigne que la Michna, la Tossefta, le Sifra et le Sifré anonymes suivent les élèves de Rabbi Akiva, et que tous suivent Rabbi Akiva.

Sanhedrin 86a:3-4' א:ג'-ד' סנהדרין פ"ו

לֹא סָלָקָא דַּעְתָּךְ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: סָתָם מִתְּנִיתִין - רַבִּי מֵאִיר, סָתָם
 וְסוֹסְפֶתָא - רַבִּי נַחֲמִיָּה, סָתָם סְפָרָא - רַבִּי יְהוּדָה, סָתָם סְפָרִי - רַבִּי
 שְׁמַעוֹן, וְכוּלְהוּ אֲלִיבָא דְרַבִּי עֲקִיבָא. הַגּוֹנֵב בָּנוּ - מֵאִי טַעְמָא דִּרְבַּנּוּ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין פו, א.

34 מימינו אש דת למו

La Torah est décrite comme une loi de feu venant de la droite de D.ieu. L'Alter Rebbe y voit l'union du feu et de la droite, deux contraires réunis dans la Torah.

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מְהֵרָה פֶּאֶרְן וְאַתָּה מִרְכַּבֶּת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

PARAGRAPHE 8

ובע"כ אתה חי 35

« Malgré toi, tu vis » : l'âme doit revenir vivre dans le corps et y agir.

משנה אבות ד' כ"ב Pirkei Avot 4:22

הוא היה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להדיע ולהנדע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדן, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עמיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל בטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אמה נוצר, ועל כרחק אמה נולד, ועל כרחק אמה חי, ועל כרחק אמה מת, ועל כרחק אמה עמיד לתן ...

Il disait : ceux qui sont nés doivent mourir, ceux qui sont morts doivent revenir à la vie, et ceux qui sont revenus à la vie doivent être jugés ; afin que l'homme sache, fasse savoir et comprenne qu'Il est Dieu, qu'Il est celui qui conçoit, qu'Il est le créateur, qu'Il est celui qui discerne, qu'Il est le juge, qu'Il est le témoin, qu'Il est l'accusateur, et qu'Il convoquera au jugement. Béni soit-Il, devant Qui il n'y a ni iniquité, ni oubli, ni partialité, ni acceptation de pots-de-
vin, car tout ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ

La note renvoie à ce discours pour le thème de la descente de la Lumière infinie ici-bas précisément par la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה כתוב באוה"ח בסה"מ אתהלך לאזניא (ס"ע לג), ובארוכה ד"ה וכל
הלכבות באוה"ת אחרי (כך רב ע' תקלח). ד"ה אחרי מות תרמ"ט. לקו"ש
ח"ג ע' 988 ואילך. לקו"ש חכ"ע ע' 140.

37 כמ"ש בתניא פ' נג

Le dernier chapitre du Tanya explique que la Chekhina repose sur la Torah et les mitsvot et qu'elle en est attirée ici-bas. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que le shov fait descendre la Lumière infinie.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ג:ג' Tanya, Likkutei Amarim 53:3

ובבית שני שלא היה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו: וכן
לכרכה, שלא היתה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיתה
שורה בבית ראשון שלא כדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני,
היתה שורה כדרך השתלשלות והתלבשות מלכות ודאצילות במלכות
דבריאה, ודבראה במלכות דיצירה, ודיצירה בהיכל קדשי קדשים
דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית
המקדש שלמטה, ושרתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

38 ופי' בזהר דארמי מיא לגו חמרא

Le Zohar explique que Yaakov versa de l'eau dans le vin.
L'Alter Rebbe y voit l'équilibre du ratzo par le shov.

Zohar, Balak 6:78-86 וי"ח-פ"ו ספר הזהר, בלק

PARAGRAPHE 9

39 ויבא לו יין

Yaakov apporte du vin à Yits'hak. L'Alter Rebbe voit dans la double cantillation l'union de l'eau et du vin.

בראשית כ"ז:25 Genesis 27:25

וַיֹּאמֶר הַגֶּשֶׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶה נַפְשִׁי וַיִּגְשֵׁהוּ וַיֹּאכֶל וַיֵּבֶא לוֹ יַיִן וַיֵּשֶׁת׃

Et il dit : « Approche-le-moi, et je mangerai du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. » Il le lui approcha, et il mangea ; il lui apporta du vin, et il but.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כה.

40 דיעקב הוא שלימו דאבהו

Le Zohar appelle Yaakov l'accomplissement des Patriarches. L'Alter Rebbe l'explique par sa capacité à unir les contraires.

Zohar I, 171b זח"א קעא, ב171 Zohar I,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קעא, ב. וראה לעיל יז, ג.

41 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט.

42 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Le Sifré oppose Yaakov, dont tous les enfants étaient dignes, à Avraham, dont Yichmaël était issu, et à Yits'hak, dont Essav était issu.

Sifrei Devarim 312:1-2'ב'א-א' ספרי דברים ש"י

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מפירו. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Car la part de D.ieu, c'est Son peuple» : Une parabole : Un roi avait un champ et le donna à des mé-tayers, qui commencèrent à y voler. Alors il le donna à leurs fils, qui commencèrent à agir plus mal que les premiers. Lorsqu'un fils lui naquit, il leur dit : « Sortez de ce qui m'appartient. Vous ne pouvez pas y rester. Donnez-moi ma part afin que je puisse la reconnaître. » De même, lorsque notre père Abraham vint au monde, il en sortit une descendance ...

43 עד שאמר לו ישמעאל

Avraham dit à D.ieu : « Si seulement Yichmaël pouvait vivre devant Toi. » Ce passage montre que le 'Hessed se déployait au-delà de ses limites appropriées.

Genesis 17:18 בראשית י"ז:18

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹקִים לֵאמֹר יִחְיֶה לִפְנֵיךְ׃

Et Abraham dit à D.ieu : « Oh ! Qu'Ismaël vive devant Toi ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ופי' בזהר

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 189a pour ces mots.

Zohar III, 189a זח"ג קפט, א189 Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפט, א.

PARAGRAPHE 10

45 ויקח מן הבא בידו

La note indique que deux autres transcriptions de ce discours y sont imprimées.

LA NOTE DE KEHOT

בי הנחות אחרות נדפסו בסה"מ תקס"ה ע' ס. ראה ברשימות המאמרים שבסה"מ תקס"ב ח"ב בסופו הערה 39. ספר השיחות קיץ ת"ש ע' 50. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' מט, חלק מהמאמר עם הוספות וקיצורים שם (הוצאת תש"ס) ע' נג ואילך.

46 ויקח מן הבא בידו

Yaakov prend ce qu'il a pour offrir un présent à Essav. Le maamar interprète ce présent comme une offrande qui élève les étincelles de Tohou.

Genesis 32:14 בראשית ל"ב:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו׃

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, טו.

47 והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

L'offrande animale de Hével est appelée « sa min'ha », ce qui montre que le terme s'applique à toute offrande.

Genesis 4:4 בראשית ד':4

וְהַבֵּל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הַבֵּל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

48 **שהי קרבן מנחה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ירושלמי מגילה פ"א ה"א.

49 **הגם שהיה קרבן מנחה בפ"ע**

La note de Kehot cite ici le Talmud de Jérusalem à propos de la min'ha comme catégorie d'offrande distincte.

תלמוד ירושלמי מגילה א':י"א:Jerusalem Talmud Megillah 1:11

50 **תפלה שכנגד קרבנות**

Le Talmud enseigne que les prières furent instituées pour remplacer les offrandes quotidiennes.

ברכות כ"ו ב:ה'-ר"ב:Berakhot 26b:5-6

תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

51 **בתשובת אמונת שמואל**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

להרב אהרן שמואל ב"ר ישראל קאידנובר, נדפס לפעם הראשונה בפפא"מ שנת תמ"ג. השאלה למה קורין תפלת מנחה מנחה, ומבאר.

52 **אני ה' לא שנית**

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création n'entraîne aucun changement en D.ieu Lui-même.

Malachi 3:6:מלאכי ג'

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

53 **ולמתי**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

54 **כי ממך הכל**

David dit : « Car tout vient de Toi. » Bien que D.ieu soit au-delà des mondes, tout vient de Lui.

I Chronicles 29:14:דברי הימים א כ"ט:י"ד

וכי מי אני ומי עמי כי נעצר כח להתנדב קזאת כי ממך הכל ומידך נתנו לך:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

55 **הודו על ארץ ושמים**

« Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Les mondes sont soutenus par Son rayonnement (hod, ziv), et non par Son essence.

Psalms 148:13:תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

56 **יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם**

La Michna décrit le monde futur comme un jour entièrement Chabbat et repos pour la vie éternelle. Il est ici présenté comme l'un des degrés croissants du rayonnement de D.ieu.

Mishnah Tamid 7:4:משנה תמיד ז':ד'

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Voici les psaumes qui étaient chantés dans le Temple. 1) Le premier jour, on disait : « À D.ieu appartient la terre et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui l'habitent » (Psaumes 24). 2) Le deuxième jour, on disait : « D.ieu est grand et digne de grandes louanges dans la ville de notre D.ieu, Sa montagne sainte » (Psaumes 48). 3) Le troisième jour, on disait : « D.ieu se tient dans l'assemblée de D.ieu ; au milieu des juges, Il juge » (Psaumes 82). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

57 **והכל הוא בזיו וההארה כו'**

La note indique qu'une glose (hagahah) sur ce passage y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע"ג נה יש הגה"ה לכאן.

PARAGRAPHE 12

58 השתלשלות. השתלשלות

La note rapporte une variante de lecture : « [deux sortes d']hichtalchelout : la première, hichtalchelout... », et indique que des gloses sur ce passage y sont imprimées.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פי פנחס עי אקפה השתלשלות, האחד השתלשלות. ע"ש הגהות על קטע זה.

59 ויובן זה בעבודת ה'

La note renvoie à ce passage pour un exposé parallèle de la manière dont les deux sortes de descente se manifestent dans le service divin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו עי תשצא.

60 בעבודת ה' שכלב זו תפלה

Le Talmud demande ce qu'est le « service du cœur » et répond : la prière.

Taanit 2a:11א"י:א תענית בי

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא כלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 וחיי החיים של כל העולמות

La note cite une glose qui suggère que la « vie » désigne 'Hokhma et Bina et que la « vie de la vie » désigne Kéter, tout en signalant que la question demande à être étudiée davantage ; Ki Sisa traite également ce sujet.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת דברים כרך ו עי בירסח וז"ל: "נ"ב לכאורה חיים חו"ב וחיי החיים תר, וצ"ע, עכ"ה", עכ"ל. בענין הצ"ע ראה גם אוה"ת כי תשא עי איתסו.

62 לפי מוגה ותכונתה

La note cite une glose qui identifie cet amour mesuré à l'amour « de tout ton cœur » et renvoie au discours « Semolo tachas leroshi » dans Ki Sisa.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת דברים כרך ו שם וז"ל: "נ"ב עי בדיה שמאלו תחת לראשי בפי כי תשא שזהו האהבה דבכל לבבך, עכ"ה", עכ"ל.

63 כי אני ה' לא שנית

« Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : D.ieu tel qu'Il est, au-delà des mondes, est l'objet de l'amour supérieur.

Malachi 3:6ו"י:ג מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא קליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 כי אני ה' לא שנית . . ולהתכלל באחד ממש

La note cite une glose qui demande comment l'âme peut être absorbée dans « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », la

Lumière infinie au-dessus de la « vie de la vie », et renvoie au discours sur les milouim (les remplissages des lettres) des Noms ainsi qu'au discours « Tik'ou bachodesh » pour une réponse.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת שם וז"ל: "נ"ב, והגם שצ"ל איך אפשר שהנפש תכלל בבחי' אני ה' לא שנית שהוא אור א"ס שלמעלה מחיי החיים, מיהו במ"א בדרוש המילויים כתבתי [אולי הכוונה להנדפס באזה"ת-ענינים עי רמ ואילך] שצ"ל ע"ד ענין המילויים של השמות ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש, דרוש השני פ"ב, ועי בס"ב פ"ט הגם שתהי' אין ואפס כו' ע"ש, עכ"ה", עכ"ל.

PARAGRAPHE 13

65 ותרד פלאים

« Elle a chuté de façon prodigieuse. » Il s'agit ici de la descente de l'âme dans ce monde.

Lamentations 1:9ט"ז:א איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את-עניי כי הגדיל אויב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בכל מאדך

« De tout ton pouvoir » : dans la 'Hassidout, un amour qui dépasse la mesure naturelle de l'âme.

Deuteronomy 6:5ו"ה:ה דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

67 והנה כתיב

La note renvoie à cet endroit pour une discussion parallèle sur le lion et le bœuf.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בראשית יד, א.

68 פני אריי אל הימין

Les faces des 'hayot dans la vision de Ye'hezkel: un lion à droite et un bœuf à gauche.

Ezekiel 1:10י"א:א יחזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י. ראה תוֹיָא לקמן צג, ג. לקוֹיָת שה"ש ט, ד. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' נ.

69

ואעפ"כ למטה בעוה"ז . . חי' טמאה

La note énumère plusieurs endroits dans Or HaTorah qui expliquent pourquoi le lion est impur ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וירא צג, ב. וארא ע' קסד. נ"ך ע' תסו. כרך ב ע' אינו. מובא באוה"ת ואתחנן ע' תו. סה"מ תרכ"ז ע' נ. וראה גם בלקוֹיָת שה"ש ט, ד.

PARAGRAPHE 15

70

כי אדרבה

La note donne la leçon présente à cet endroit : « car voici qu'au contraire », et renvoie à Balak pour une explication plus développée de la réponse.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' בראשית יד, א: כי הגה אדרבה. ראה ביאור התירוץ בביאוה"ז לאדה"א כו, רע"ד. ובאוה"ת בלק ע' א"מו.

71

גבור כארי

La Michna exhorte à être fort comme un lion pour accomplir la volonté de D.ieu. Ici, le lion représente la Guevoura.

Pirkei Avot 5:20: מכנה אבות ה': כ"ה

יהודה בן תימא אומר, הוֹי עו כְּנֶמֶר, וְקָל כְּנֶשֶׁר, וְרֵץ כְּצִי, וְגִבּוֹר כְּאֵרִי, לְעִשּׂוֹת רְצוֹן אֱבִיר שְׂפִשְׁמִים. הוּא הָיָה אֹמֵר, עו פְּנִים לְגִיהֶנֶם, וּבִשְׁתִּי פְּנִים לְגוֹ עֵדֶן. הָיָה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁתִּכְנֶנָּה עִירָךְ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתִן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ:

Juda ben Tema disait : Sois fort comme un léopard, rapide comme un aigle, agile comme une gazelle et courageux comme un lion, pour accomplir la volonté de ton Père qui est aux cieux. Il disait aussi : l'orgueilleux est destiné au Guéhinom, et celui qui rougit au jardin d'Éden. Qu'il soit Ta volonté, D.ieu notre, que Ta ville soit rebâtie bientôt de nos jours et que Tu établisses notre part parmi ceux qui étudient Ta Torah.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

72

כמ"ש במ"א

La note précise que « ailleurs » désigne le maamar « Vois le parfum de mon fils », dans la paracha de Toldos, où la le- vona est expliquée comme la lumière enveloppante au-dessus des kelipot.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בפ' תולדות ד"ה ראה ריח בני. וראה באוה"ת פ' פנחס ע' אקפו.

PARAGRAPHE 16

73

לפני מלך מלך

Les rois qui régnèrent en Édom avant qu'un roi ne règne sur Israël. La Kabbala les interprète comme le Monde de

Tohou.

Genesis 36:31: לְיִי: בְּרֵאשִׁית

וְאַלְהֵי הַמַּלְכִּים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

בהר שעיר

Essav s'établit sur le mont Séir; Essav est Édom.

Genesis 36:8: לְיִי: בְּרֵאשִׁית

וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שְׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֲדוֹם:

Et Ésaü s'établit dans la montagne de Séir — Ésaü, c'est Édom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

וימת וימלוך

Chaque roi d'Édom mourut et un autre régna à sa place; on y voit les lumières de Tohou qui se brisèrent.

Genesis 36:33: לְיִי: בְּרֵאשִׁית

וַיָּמָת בִּלְעָם וַיְמָלֶךְ תַּחְתָּיו יוֹכָב בֶּן-זֶרַח מִכְצָרָה:

Béla mourut, et Jobab, fils de Zerah, de Botsra, régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

76

רם על כל גוים ה'

«Havaya est élevé au-dessus de toutes les nations.» Ici, D.ieu se rapporte à elles seulement d'en haut, sous la forme d'une lumière enveloppante.

Psalms 113:4: ד' תהילים קי"ג

רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D.ieu est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ד.

77

ויעקב יו"ד עקב

Le maamar de Toldos explique que, dans la descente vers Assiya, la force vitale est fortement contractée, et qu'une lumière abondante est précisément attirée vers le bas par la Guevoura de Yits'hak, «la ligne de mesure». Cela complète l'idée que la contraction permet à la lumière d'être reçue en bas.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. קטע מכאן מובא באוה"ת כי פי תצא ע' תתעא.

78

הוי"ה אלקינו

«Havaya est notre D.ieu»: D.ieu est attiré à l'intérieur d'Israël comme lumière intérieure.

Deuteronomy 6:4: ד' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ואהבת את ה' אלקיך

Le commandement d'aimer D.ieu, cité à propos de l'amour intérieur que rend possible la lumière contractée.

Deuteronomy 6:5 וי:ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שיו"ד היא הארה מצומצמת

La note indique que, dans Tavo, le Tséma'h Tsédek ajoute une comparaison avec l'enseignement selon lequel il faut toujours enseigner à un élève de façon concise, en citant Biurei HaZohar sur A'harei.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תבוא ע' תתרעב נוסף "ע"ד לעולם ילמד אדם לתלמידו בדרך קצרה, כבה"ז פ' אחרי דע"ט ע"ב". ראה באוה"ת פ' ראה ע' תשפה.

81

הלא מצער היא

Lot dit de Tsoar: «N'est-elle pas petite?» Cette expression est reprise pour évoquer la petitesse du Youd.

Genesis 19:20 וי:ט: בראשית

הנה-נא העיר הזאת קרבה לנוס שמה והוא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי:

Voici, cette ville est proche pour s'y enfuir, et elle est petite ; laisse-moi m'y réfugier —n'est-elle pas petite ?— et mon âme vivra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

82

דקרו לי אלקא דאליקא

Le Talmud rapporte que les nations appellent D.ieu «le D.ieu des dieux», le reconnaissant comme suprême tout en servant d'autres puissances.

Menachot 110a:5-6 וי:ה: א:ה: מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 19

83

להיות ריח ניחוח

L'offrande entièrement consumée est «une odeur agréable pour Havaya». L'Alter Rebbe explique le parfum comme

...ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'

l'élévation des eaux féminines et ni'hoa'h comme une descente.

ויקרא א:ט:9 Leviticus

וקרבו וקרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה אשה ריח-ניחוח? Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ע"י צפור המדברת

Le passage rapporte la même parabole : pour amener un roi à prêter attention à la requête d'un simple particulier, on lui apporte son jeune fils ou quelque chose de nouveau, comme un oiseau qui parle, car rien ne manque dans la maison du roi.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת במדבר כ, א מביא זה וכמ"ש בלקו"א בשם המגיד נ"ע, וראה במ"מ לשם. המשל הזה מובא גם בלקו"ת שה"ש לו, א. וראה בד"ה אם בחקתי תרמ"ג ע' קלג. קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' רצד. תרכ"ט (הוצאת קה"ת תשנ"ב) ע' ג.

85

לב מלכים אין חקר

«Le cœur des rois est insondable.» Ces mots désignent, dans la parabole, le roi que seule une nouveauté peut toucher.

Proverbs 25:3 וי:ג: משלי

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

Le ciel par sa hauteur, la terre par sa profondeur, et le cœur des rois est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, ג.

PARAGRAPHE 21

86

ומי שאינו אוכל ג' ימים

Ces mots citent Nedarim 15a:2 ; le passage figure ci-dessous.

Nedarim 15a:2 וי:א:ב: נדרים ט"ו

תנו: קונם שאני ישו, שאני מהלך, שאני מדבר וכו'. היכי דמי? אייליא כדקתני, "שאני ישו" מי הוי נדרא? והתנן: חומר בשבועות, שהשבועות חלות על דבר שיש בו ממש ועל דבר שאין בו ממש, מה שאין כן בנדרים. ושינה דבר שאין בו ממש הוא! אלא דאמר: "קונם עיני בשניה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם מביא מגמרא שבועות כה. ונדרים טו, א מענין שבועה שלא אישן ג' ימים.

87

ומי שאינו אוכל ג' ימים

Selon la note de Kehot, un maamar ultérieur compare cela au cas talmudique du serment de ne pas dormir pendant

trois jours, un serment impossible à tenir.

Shevuot 25a כ"ה שבועות

88

ח' חכמה ומזל הח' נוצר חסד

La note cite une suggestion selon laquelle, en écrivant « le huitième mazal, notser 'hessed », l'Alter Rebbe ajoute une allusion supplémentaire à travers les initiales de min'ha: mazal notser 'hessed.

LA NOTE DE KEHOT

“ואולי י"ל שבמ"ש אדה"ז "מזל הח' נוצר חסד", מוסיף רמז ב"ת ד"מנחה", מזל נוצר חסד" (או מזל נוצר שהוא מזל הח') — סה"ש תשמ"ח כרך ב ע' 521.

89

ומזל הח' נוצר חסד

Le maamar sur Vaye'hi explique qu'Abba ('Hokhma) puise dans le huitième mazal, notser, dont les lettres forment ratson (volonté), et révèle ainsi une volonté provenant d'une source très élevée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רפט, ד. ע"ח שער הכללים פ"ה. וראה גם לקמן מח, ד. סט, א. לקו"ת צו טו, ג. ובכ"מ.

90

בה' בראם

Le Talmud interprète בהראם («lorsqu'ils furent créés») comme «Il les a créés avec un hé»: ce monde fut créé avec la lettre hé.

Menachot 29b כ"ט מנחות

91

או אהפך אל עמים

À l'avenir, D.ieu donnera aux peuples une langue pure, afin que tous invoquent Son Nom. Le maamar relie cela au raffinement des étincelles parmi eux.

Zephaniah 3:9 ג"ט צפניה

כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקַרְא כָּלֶם בְּשֵׁם ה' לַעֲבֹדוֹ שָׁכֵם אֶחָד:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

צפני' ג, ט. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקנ מציינ לכאן: גבי יעקב ועשו שהי התגלות בחי' כתר.

92

דעה"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו

«Faites connaître Ses hauts faits parmi les peuples.» Les mêmes mots figurent dans le chant de David en I Chronicles 16:8.

I Chronicles 16:8 ח"ח דברי הימים א

הודו לַהַבְּיָהּ קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:

Rendez grâce à D.ieu, invoquez Son nom ; faites connaître Ses œuvres parmi les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 105:1 כ"ה תהילים

הודו לַהַבְּיָהּ קְרָאוּ בְּשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילֹתָיו:

...ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'

Rendez grâce à D.ieu, invoquez Son nom ; faites connaître Ses œuvres parmi les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א טז, ח. תהלים קה, א.

93

הבו לה' משפחות עמים כו' ויאמרו הגוים כו'

«Rendez à D.ieu, familles des peuples.» Également en I Chronicles 16:28.

Psalms 96:7 ז"ו: תהילים

הָבוּ לַה' מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַה' כְּבוֹד וְעֹז:

Rendez à D.ieu, familles des peuples, rendez à D.ieu gloire et force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

I Chronicles 16:28 ח"ח דברי הימים א

הָבוּ לַהַבְּיָהּ מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לַהַבְּיָהּ כְּבוֹד וְעֹז:

Rendez à D.ieu, familles des peuples, rendez à D.ieu gloire et force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צו, ז-י. דה"א טז, כח. לא.

94

ויאמרו בגוים

«Qu'ils disent parmi les nations: Havaya règne.» Le verset parallèle se trouve en Psalms 96:10.

I Chronicles 16:31 א"א דברי הימים א

יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם ה' מֶלֶךְ:

Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte ; qu'ils disent parmi les nations : « D.ieu règne ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ויקם עדות ביעקב

D.ieu a établi un témoignage en Yaakov et placé une Torah en Israël. Ici, ces mots désignent Yaakov comme la lumière intérieure du Tikoun.

Psalms 78:5 ח"ח תהילים

וַיִּקָּם עֲדוּת בַּיַּעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עח, ה.

96

ואתם קרויים אדם

L'enseignement de Rabbi Shimon bar Yo'hai selon lequel Israël est appelé adam.

Yevamot 61a:1-3 א"א-ג"א: במות ס"א

קָרְבִי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִין בָּאֵהֶל, שְׁנֵאמַר: "וְאַתָּם צֹאֵן מִרְעִיתִי אֲדָם אִתָּם קְרוֹיִין אֲדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוֹיִין אֲדָם. מִיִּתִּיבִי: "וְנִפְשׁ אֲדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלֶף!" מִשּׁוֹם בְּהֵמָה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבָּה מִשְׁתִּים עֲשֶׂרָה רַבּוֹא אֲדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהֵמָה רַבָּה)! מִשּׁוֹם בְּהֵמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 20b כ, זח"א

Zohar II, 25b כה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סא, א. זח"א כ, ב. זח"ב כה, ב.

97

ואשת חיל

« Une femme vaillante est la couronne de son mari », allusion à l'élévation future du niveau inférieur, qui deviendra une couronne englobante.

Proverbs 12:4 ד"ב:י"ב

אִשְׁת־חֵיל עֹטֶרֶת בְּעֵלָהּ וְכִרְקָב בְּעֶצְמוֹתָיו מְבִישָׁהּ:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

יעקב יי עקב

Le maamar sur Toldot, où le nom de Yaakov est d'abord interprété comme yod et talon, explique que la force vitale en Assiya est fortement contractée et qu'une lumière abondante est attirée vers le bas par Guevoura, la ligne de mesure.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כא, א. ובאזה"ת תצא עי' תתעו מציין לכאן.

PARAGRAPHE 22

99

לצעוק אל ה' בצר לו

« Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les sauva. » Ici, ces mots décrivent un cri qui dépasse la capacité de l'âme.

Psalms 107:6 ק"ז:י"ז

וַיִּצְעֻקוּ אֱלֹהֵי' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

100

אז אהפך אל עמים

La transformation future des peuples en une langue pure, à laquelle l'acte de Yaakov prépare la voie.

Zephaniah 3:9 ט"ז:ג'

כִּי־אֶזְכֹּר אֶהְפֹּךְ אֱלִיעֲמִים שִׁפָּה בְּרוּרָה לְקִרְאָה כָּל־ם בְּשֵׁם ה' לְעִבְדוֹ שָׂכָם אָדָּם:

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

מעשה אבות סימן לבנים

Le Midrach rapporte que D.ieu dit à Avraham de partir et de frayer la voie à ses enfants, comme le cite la note de

...ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'

Kehot.

Bereshit Rabbah 40:6 ו"ו:מ"ד

« ולאברהם היטיב בעבורה ויהי לו צאן ובקר וגו' » « ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אותו » ר' פנחס בשם רבי הושעיא רבה אמר אמר הקב"ה לאברהם אבינו צא וכבוש את הדרך לפני בניך. את מוצא כל מה שכתוב באברהם כתיב בבניו: באברהם כתיב « ויהי רעב בארץ » בישראל כתיב (שם מה, ו) « כי זה שנתים הרעב בקרב הארץ » באברהם כתיב « וירד אברהם מצרימה לגור שם » ובישראל כתיב (במדבר כ, טו): « וירדו אבותינו מצרימה » באברהם כתיב « לגור שם » ובישראל כתיב (בראשית מז, ד): « לגור בארץ כנען » באברהם כתיב « כי כנד הרעב בארץ ... »

« Il favorisa Abram à cause d'elle ; il acquit des troupeaux, du bétail, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux » (Genèse 12:16). « Pharaon donna des ordres à des hommes à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait » (Genèse 12:20). « Il favorisa Abram à cause d'elle ; il acquit des troupeaux, du bétail... Pharaon donna des ordres à des hommes à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui [et sa femme] » —Rabbi Pinhas ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ"מ, ו: צא וכבוש את הדרך לפני בניך. רמב"ן בראשית יב, ו: כל מה שאירע לאבות סימן לבנים. לקו"ש חכ"ה ע' 123.

102

מעשה אבות סימן לבנים

Le principe de Ramban selon lequel tout ce qui est arrivé aux pères est un signe pour les enfants.

Ramban on Genesis 12:6 ו"ו:מ"ד על בראשית

... עֲנִין גְּדוֹל הַזְכִּירוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ בְּדֶרֶךְ קִצְרָה וְאָמְרוּ (תנחומא ט), כָּל מָה שֶׁאָרַע לְאַבּוֹת סִימָן לְבָנִים. וְלָכֵן יֵאָרִיכוּ הַכְּתוּבִים בְּסִפּוּר הַמַּסְעוֹת וְהַפְּרִיט הַבְּאֵרוֹת וְשֶׁאֵר הַמִּקְרָאִים, וְיִחַשְׁבּוּ הַחוֹשֵׁב בָּהֶם כְּאִלוֹ הֵם דְּבָרִים מִיִּתְרִים אֵין בָּהֶם תּוֹעֵלָה, וְכֵלָם בָּאִים לְלַמֵּד עַל הַעֲתִיד, כִּי כְּאֶשֶׁר יִבּוֹא הַמִּקְרָה לְנִבְיָא מִשְׁלֶשֶׁת הָעֲבֹת יִתְבּוֹנֵן מִמֶּנּוּ הַדָּבָר הַנִּגָּר לְבֹא לְזִרְעוֹ. וְדַע כִּי כָּל גִּזְרֵת עִירִין כְּאֶשֶׁר תִּצָּא מִכָּה גִזְרָה אֶל פֶּעַל דְּמִיוֹן, תִּהְיֶה הַגִּזְרָה מִתְקַנְמָה עַל כָּל פְּנִים. ...

1. ET ABRAM TRAVERSA LE PAYS. Je vais te présenter un principe qui te permettra de comprendre tous les passages ultérieurs des Écritures concernant Abraham, Isaac et Jacob. C'est assurément une chose d'une grande importance, que nos Sages ont évoquée brièvement en disant : 9. « Tout ce qui est arrivé aux patriarches est un signe pour les enfants. » C'est pourquoi les versets relatent en détail les voyages des patriarches, le creusement des puits et d'autres événements. On pourrait les juger inutiles et sans intérêt pratique, mais, en vérité, ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PARAGRAPHE 24

103 והנה העלאת מ"ן . . השוה ומשוה כו'

La note indique que ce passage y est mentionné.

LA NOTE DE KEHOT

נוכח באוה"ת נ"ך כרך א' ע' תרנה. נתבאר בלקו"ת חקת נט, ד. בלקו"ת בחוקותי נ, ד. חקת ס, א. שה"ש לו, ב מציינים לכאן.

104 פרים בני בקר שנים

L'offrande de Pessa'h comprenant deux jeunes taureaux, exemple des offrandes du Tikoun dont la mesure est définie.

Numbers 28:19 ט"ז: כ"ח

והקרבנות אשר עלה לה' פרים בני־בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני־שנה תמימים יהיו לכם:

7. mais vous présenterez une offrande consumée par le feu, un holocauste pour D.ieu : deux jeunes taureaux, un bœlier et sept agneaux d'un an ; ils seront pour vous sans défaut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, יט.

105 אין אתנו יודע עד מה

«Nul parmi nous ne sait combien de temps.» Ici, cela exprime que nul ne connaît les offrandes de Tohou.

Psalms 74:9 ט"ז: ט"ד

אותינו לא־ראינו אִין־עוד נביא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Nous ne voyons pas nos signes ; il n'y a plus de prophète ; nul parmi nous ne sait jusqu'à quand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 עזים מאתים

Le présent de Yaakov à Essav : deux cents chèvres, vingt boucs et davantage, interprétés comme des offrandes de Tohou.

Genesis 32:15 ט"ו: כ"ב

עזים מאתים ותִּשְׁשִׁים עֶשְׂרִים רְחִלִּים מֵאֲתִים וְאֵילִים עֶשְׂרִים:

deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt bœliers,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

107 מי יתן טהור מטמא

Iyov demande qui peut faire sortir le pur de l'impur. Dans le Tohou, l'impur peut devenir pur.

Job 14:4 ד'ד: י"ב

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

Qui peut faire sortir le pur de l'impur ? Personne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יד, ד.

108 ששם כחשכה כאורה

La note renvoie à cet endroit pour un développement apparenté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' א"פא.

109 כחשכה כאורה

«Les ténèbres sont comme la lumière» devant D.ieu. C'est un niveau où les opposés se ressemblent.

Psalms 139:12 י"ב: י"ג

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלִיךָ כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְךָ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 קטן וגדול שם הוא

«Petit et grand s'y trouvent.» Cette expression décrit ici un niveau où les distinctions disparaissent.

Job 3:19 י"ט: ג'

קָטָן וְגָדוֹל שֵׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו:

3. Là, le petit et le grand sont égaux, et le serviteur est libre de son maître.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב ג, יט.

111 ויחבקוהו

Essav court à la rencontre de Yaakov, l'embrasse et le baise.

Genesis 33:4 ד'ד: כ"ג

וַיֵּרֶץ עֶשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל־צְוָאָרוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:

Et Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et l'embrassa ; et ils pleurèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

112 וימינו תחבקני

«Et sa droite m'embrasse» : celui qui donne embrasse celui qui reçoit.

Song of Songs 2:6 ו'ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֶּכְנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

113 והוא עבר לפנייהם

Yaakov passe devant sa famille et se prosterne sept fois jusqu'à ce qu'il s'approche de son frère. Chaque expres-

sion est ici comprise comme une étape de raffinement.

בראשית ל"ג:3 Genesis 33:3

והוא עבר לפנייהם וישתחו ארצה שבע פעמים עד־גשתו עד־אחיו:

6. Lui-même passa devant eux et se prosterna jusqu'à terre sept fois, jusqu'à ce qu'il s'approchât de son frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לג, ג.

PARAGRAPHE 27

114 וירץ עשו לקראתו

Essav court à la rencontre de Yaakov, l'embrasse, se jette à son cou et le baise; ils pleurent. Le maamar interprète tour à tour chacun de ces verbes.

בראשית ל"ג:4 Genesis 33:4

וירץ עשו לקראתו ויחבקו ויפל על־צוארו וישקוהו ויבכו:

Et Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et l'embrassa; et ils pleurèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

115 וישקהו

« Et il le baisa » : dans la Torah, le mot porte des points au-dessus de ses lettres.

בראשית ל"ג:4 Genesis 33:4

וירץ עשו לקראתו ויחבקו ויפל על־צוארו וישקוהו ויבכו:

Et Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et l'embrassa; et ils pleurèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ונקוד עליו

Rachi remarque que le mot est ponctué et rapporte les interprétations de ce que ces points enseignent sur le baiser d'Essav.

Rashi on Genesis 33:4: רש"י על בראשית ל"ג:4

ויחבקו. ונתנגלו רחמיו, כשראהו משתחוה כל השתחוואות הללו: וישקהו. נקוד עליו; ויש חולקין בדבר הזה כפריתא דספרי, יש שדרשו נקדה זו שלא נשקו בכל לבו, אמר רבי שמעון בן יוחאי, הלכה היא בדיוע שעשו שונא לעקב, אלא שנבקרו רחמיו באותה שעה ונשקו בכל לבו (ספרי במדבר):

8. ET IL L'EMBRASSA. Sa compassion s'éveilla lorsqu'il le vit se prosterner tant de fois (Genèse Rabbah 78:8). וישקהו. — ET IL L'EMBRASSA. Des points sont placés au-dessus des lettres de ce mot, et la baraita de Sifré (Behaalotekha) rapporte des avis divergents quant à ce que ces points suggèrent : certains expliquent qu'ils indiquent qu'il ne l'embrassa pas de tout son cœur ; mais Rabbi Shimon fils de Yohai dit : « N'est-il pas bien connu qu'Ésaü haïssait Jacob ? Pourtant, à cet instant, sa compassion s'éveilla ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

117 הנה בכיה . . בבכי יבואו

La note indique que ce passage sur les pleurs y est cité avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שג בשינויים.

118 דוחה המותרות בליחות הדמעות

La note indique que Or HaTorah commente cette explication des larmes et la rapproche de deux autres passages.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך כרך א ירמ"י ע' שעב שכתב שיש להעיר ממ"ש בסידור שער הסוכות בענין ויעקב אמר אז יבקע. וממ"ש בת"א בד"ה יביאו לבוש. ע"ש.

119 כמ"ש בזהר שה"ש

Le passage traite de deux lumières enveloppantes, le « vêtement » et la « maison », et mène au verset sur les pleurs de la femme captive.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש הנעלם בזהר וירא צה, ב. לקו"ת תצא לו, ד. לקו"ש ח"ט ע' 208.

120 כמ"ש בזהר שה"ש גבי ר"ע שולגו עיניו

Le Midrach HaNe'elam rapporte que Rabbi Akiva pleura en exposant le Cantique des Cantiques. Ce récit illustre ici les pleurs de joie.

Sofar Zohar, Vayera 1:14-5:78 ח"ד-ה:ע"ח

121 ושמועה טובה תדשן עצם

« Une bonne nouvelle engraisse l'os. » La joie dilate la force vitale.

משלי ט"ו:30 Proverbs 15:30

מאור־עינים ישמח־לב שמועה טובה תדשן־עצם:

La lumière des yeux réjouit le cœur, et une bonne nouvelle fortifie les os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טו, ל.

122 וכמעשה דאספסינוס

Lorsque Vespasien apprit qu'il avait été fait empereur, son pied enfla; Rabbi Yo'hanan ben Zakkai expliqua qu'une bonne nouvelle engraisse l'os.

Gittin 56b:4 גיטין נ"ו ב:ד'

אמר לקה: לא תצטער, שמועה טובה אתיא לך, דכתיב: "שמועה טובה תדשן עצם". אלא מאי תגתיה? ליתי איניש דלא מיתבא דעתה מיניה, ולחליף קמה, דכתיב: "ורוח נבאה תיבש גרם". עבד הכי, צייל. אמר לקה: ומאחר דחקמיתו כולי האי, עד האי־דנא אמאי לא אתיתו לגבאי? אמר לקה: ולא אמרי לך? אמר לקה: אָנא נמי אַמרי לך!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין נ"ו, ב.

PARAGRAPHE 30

123

בבכי יבאו

Prophétie de Yirmiyahu sur le retour: «Ils viendront en pleurant, et, avec des supplications, Je les conduirai.» Ici, les pleurs sont des larmes de joie.

ירמיהו ל"א:ח"ח:Jeremiah 31:8

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקַבְצָתִים מִיַּרְכְּתֵי־אֶרֶץ כְּסָם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה
וְיִלְדוֹת יַחֲדוֹ קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

Voici, Je les ramènerai du pays du nord et les rassemblerai des extrémités de la terre, avec eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante ; une grande assemblée reviendra ici.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי לא, ח.



Likkutei Torah
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak